

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 2010

N:o 63—64

SISÄLLYS

N:o		Sivu
63	Laki kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen tekemästä työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	561
64	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen tekemästä työstä tehtyyn eurooppalaiseen sopimukseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	562

N:o 63

(Suomen säädöskokoelman n:o 540/2010)

L a k i

kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen tekemästä työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 2010

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen tekemästä työstä tehtyyn eurooppalaiseen sopimukseen (SopS 66/1999) Genevessä 27—29 päivänä lokakuuta 2004 tehdyn viidennen muutoksen sekä Genevessä 29 ja 30 päivänä lokakuuta 2008 tehdyn kuudennen muutoksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

HE 31/2010
LiVM 5/2010
EV 75/2010

19—2010

N:o 64

(Suomen säädöskokoelman n:o 542/2010)

Tasavallan presidentin asetus

kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen tekemästä työstä tehtyyn eurooppalaiseen sopimukseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen tekemästä työstä tehtyyn eurooppalaiseen sopimukseen (SopS 66/1999) Genevessä 27–29 päivänä lokakuuta 2004 tehty viides muutos sekä Genevessä 29 ja 30 päivänä lokakuuta 2008 tehty kuudes muutos, jotka eduskunta on hyväksynyt 26 päivänä toukokuuta 2010 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 11 päivänä kesäkuuta 2010, tulevat voimaan 20 päivänä kesäkuuta 2010.

2 §

Kansainvälisessä maantieliikenteessä toi-

Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 2010

mivien miehistöjen tekemästä työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (540/2010) tulee voimaan 20 päivänä kesäkuuta 2010.

3 §

Muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä kesäkuuta 2010.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

*(Suomennos)***EUROOPPALAINEN SOPIMUS****koskien****KANSAINVÄLISESSÄ MAANTIELIIKENTEESSÄ TOIMIVIEN MIEHISTÖJEN TEKEMÄÄ TYÖTÄ (AETR)**

Viides muutos

OSA YKSI

Muutokset AETR:n perusosaan*Korvataan* 10 artikla seuraavilla määräyksillä

Artikla 10

Valvontalaite

1. Sopimuspuolten on määrättävä valvontalaitteen asennuksesta ja käytöstä niiden alueella rekisteröidyissä ajoneuvoissa tämän sopimuksen, sen liitteen ja liitteen liitteen mukaisesti.

2. Valvontalaitteen on rakenteeltaan, asennukseltaan, käytöltään ja testaukseltaan vastattava tämän sopimuksen vaatimuksia ja tämän sopimuksen olennaisena osana olevan liitteen ja liitteen liitteiden vaatimuksia.

3. Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3821/85 20 joulukuuta 1985 mukaisen valvontalaitteen rakenne, asennus, käyttö ja testaus katsotaan täyttävän tämän sopimuksen ja sen liitteen ja liitteen liitteiden vaatimukset.

Korvataan AETR-sopimuksen 13 artikla seuraavilla määräyksillä:

Artikla 13

Siirtymämääräykset

1. Nykyisen sopimuksen kaikki uudet määräykset, mukaan lukien liite ja liitteen liitteet 1B ja 2, jotka koskevat digitaalisen val-

EUROPEAN AGREEMENT**concerning****THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR)**

Amendment 5

PART ONE

Amendments to the body of the AETR*Replace* article 10 by following provisions

Article 10

Control device

1. The Contracting Parties shall prescribe the installation and use on vehicles registered in their territory of a control device according to the requirements of this Agreement and the Annex and Appendices thereto.

2. The control device within the sense of this Agreement shall, as regards construction, installation, use and testing, comply with the requirements of this Agreement and the Annex and Appendices thereto.

3. A control device conforming to Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 as regards construction, installation, use and testing shall be considered as conforming to the requirements of this Agreement and the Annex and Appendices thereto.

Replace article 13 of the AETR by the following provisions

Article 13

Transitional provisions

1. All the new provisions of the present Agreement, including its Annex and Appendices 1B and 2, relating to the introduction of

vontalaitteen käyttöön ottamista, tulevat tämän sopimuksen sopimuspuolille pakolliseksi viimeistään neljän vuoden kuluttua 21 artiklassa määrätyn menettelyn johdosta aiheutuvien asianomaisten muutosten voimaantulosta. Sen johdosta kaikki tämän sopimuksen piirissä olevat ajoneuvot, jotka on otettu käyttöön ensimmäisen kerran tämän ajanjakson kuluttua, tulee olla varustettu valvontalaitteella, jotka noudattavat näitä uusia vaatimuksia. Tämän neljän vuoden ajanjakson aikana sopimuspuolet, jotka eivät ole vielä saattaneet voimaan näitä muutoksia valtioissaan, on hyväksyttävä ja valvottava alueellaan tämän sopimuksen toisen sopimuspuolen rekisteröimiä ajoneuvoja, jotka on jo varustettu sellaisella valvontalaitteella.

2. a) Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin kyetäkseen jakamaan tämän muutetun sopimuksen liitteessä tarkoitettuja kuljettajakortteja viimeistään kolme kuukautta ennen ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua neljän vuoden ajanjakson päättymistä. Tätä kolmen kuukauden vähimmäisaikaa on Sopimuspuolen noudatettava myös ennen neljän vuoden määräajan päättymistä niiden säännösten voimaan tuloon, jotka koskevat mainitun liitteen liitteen 1B mukaista digitaalista valvontalaitetta. Mainittujen sopimuspuolten on pidettävä Euroopan talouskomission tieliikenteen työryhmä tietoisena tämän liitteen liitteen 1B mukaisesta digitaalisen valvontalaitteen käyttöön ottamisen edistymisestä.

b) Riippuen sopimuspuolten a-kohdassa tarkoitettujen korttien jakamisesta tämän sopimuksen liitteen 14 artiklan määräyksiä sovelletaan kuljettajiin, joita voidaan vaatia kuljettamaan ajoneuvoja, jotka on varustettu tämän liitteen liitteen 1B mukaisella digitaalisella valvontalaitteella.

3. Ensimmäisessä kappaleessa mainittujen muutosten voimaan tulon jälkeen, jokaisen valtion tallettama ratifioimis- tai liittymiskirja katsotaan koskevan muutettua sopimusta, mukaan lukien ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua määräajan soveltaminen.

Jos liittyminen tapahtuu alle kahden vuoden

a digital control device, shall become mandatory for countries which are Contracting Parties to this Agreement at latest four years after the date of entry into force of the relevant amendments resulting from the procedure specified in article 21. In consequence, all vehicles covered by this Agreement, put into service for the first time after the expiry of this period, shall be equipped with a control device conforming to these new requirements. During this four-year period, Contracting Parties, which have not yet implemented these amendments in their countries, shall accept and control on their territory vehicles registered in another Contracting Party to this Agreement, which are already equipped with such a digital control device.

2. a) The Contracting Parties shall take the necessary steps to be able to issue the driver cards referred to in the Annex to the present Agreement, as amended, at latest three months before the expiry of the four-year deadline referred to in paragraph 1. This minimum period of three months shall also be complied with in the event of the implementation by a Contracting Party of the provisions relating to the digital control device in conformity with Appendix 1B to this Annex before the expiry of the four-year deadline. Such Contracting Parties shall keep the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe informed of progress in the introduction of the digital control device in conformity with Appendix 1B to this Annex within its territory.

b) Pending the issue by Contracting Parties of the cards referred to in (a), the provisions of article 14 of the Annex to this Agreement shall apply to drivers who may be required to drive vehicles fitted with a digital control device in accordance with Appendix 1B to this Annex.

3. Any instrument of ratification or accession deposited by a State after the entry into force of the amendments referred to in paragraph 1 shall be deemed to apply to the Agreement as amended, including the deadline for implementation specified in paragraph 1.

If accession takes place less than two years

kuluessa ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetun määräajan päättymisestä, valtion on tiedotettava tallettajaa siitä päivämäärästä, milloin digitaalinen valvontalaite otetaan tehokkaasti käyttöön sen alueella, kun se tallettaa ratifiointi- tai liittymiskirjansa. Tämä valtio voi ottaa käyttöön enintään kahden vuoden siirtymäkauden siitä päivästä lukien, kun sopimus tulee valtiossa voimaan. Tallettaja ilmoittaa siitä kaikille Sopimuspuolille.

Edellisen kappaleen määräyksiä sovelletaan myös valtion liittyttyä ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetun neljän vuoden määräajan päättymisen jälkeen.

before the expiry of the deadline referred to in paragraph 1, the State shall inform the depositary of the date on which the digital control device will be brought into effective use in its territory when it deposits its instrument of ratification or accession. Such State may make use of a transitional period not exceeding two years from the date of entry into force of the Agreement for the State. The depositary shall so inform all Contracting Parties.

The provisions of the preceding paragraph shall also apply in the event of the accession of a State after the expiry of the four-year deadline for implementation referred to in paragraph 1.

Lisätään AETR:n 21 artiklaan uusi kappale 5b seuraavasti:

5b. Siinä tapauksessa, että valtio tulee tämän sopimuksen Sopimuspuoleksi muutosuunnoksen ja sen arvioitun hyväksymisajan välillä, Euroopan talouskomission tieliikenneryhmä ilmoittaa uudelle valtiotasapuolelle muutosuunnoksesta niin pian kuin mahdollista. Jälkimmäinen voi ilmoittaa Pääsihteerille vastustuksesta ennen kuuden kuukauden määräajan loppua siitä päivämäärästä, jolloin alkuperäinen muutos toimitettiin kaikille Sopimuspuolille.

Add a new paragraph 5 bis to article 21 of the AETR to read:

5 bis. In the case of a country which becomes a Contracting Party to this Agreement between the moment of notification of a draft amendment and the moment when it is considered accepted, the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe shall notify the new State Party of the draft amendment as soon as possible. The latter may inform the Secretary-General of any objection before the end of the six-month period from the date of transmission of the original amendment to all Contracting Parties.

Lisätään AETR:n 22 artiklaan uusi kappale 4b seuraavasti:

4b. Siinä tapauksessa, että valtio tulee tämän sopimuksen Sopimuspuoleksi muutosuunnoksen ja sen arvioitun hyväksymisajan välillä, Euroopan talouskomission tieliikenneryhmä ilmoittaa uudelle valtiotasapuolelle muutosuunnoksesta niin pian kuin mahdollista. Jälkimmäinen voi ilmoittaa Pääsihteerille vastustuksesta ennen kuuden kuukauden määräajan loppua siitä päivämäärästä, jolloin alkuperäinen muutos toimitettiin kaikille sopimuspuolille.

Add a new paragraph 4 bis to article 22 of the AETR to read:

4 bis. In the case of a country which becomes a Party to this Agreement between the moment of notification of a draft amendment and the moment when it is considered accepted, the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe shall notify the new State Party of the draft amendment as soon as possible. The latter may inform the Secretary-General of any objection before the end of the six-month period from the date of transmission of the original amendment to all Contracting Parties.

Lisätään sopimukseen uusi 22b artikla seuraavasti:

Artikla 22 b

Liite 1B:n muuttamismenettely

1. Tämän sopimuksen liitteen liite 1B muutetaan tässä artiklassa määrätyllä tavalla.

2. Jokaisen muutosehdotuksen liitteen 1B johdantoartikloihin hyväksyy Euroopan talouskomission tieliikenneryhmässä läsnä olevien äänestäneiden sopimuspuolten enemmistö. Pääsihteerin työryhmän sihteeristö toimittaa jokaisen siten hyväksytyn muutoksen kaikkien Sopimuspuolten notifiotavaksi. Se tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua sopimuspuolten notifikaatiopäivämäärästä

3. Liitteen liite 1B joka on mukautettu tähän sopimukseen Asetuksen (ETY) 3821/85 liite 1B:stä niin kuin on mainittu tämän sopimuksen 10 artiklassa, on suoraan riippuvainen viimeksi mainitun liitteen kehityksestä Euroopan Unionissa, jossa jokainen muutos tähän liitteeseen on suoraan sovellettavissa liitteen liitteeseen 1B seuraavin ehdoin:

- Euroopan talouskomission tieliikenneryhmän sihteeristö ilmoittaa virallisesti kaikkien sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille Euroopan Yhteisöjen virallisen lehden julkaisemista muutoksista koskien yhteisön asetuksen liitettä 1B ja samalla toimittaa tämän tiedon Pääsihteerille ja sen mukana jäljennöksen asiaankuuluvasta tekstistä

- nämä muutokset tulevat suoraan voimaan liitteeseen 1B kolme kuukautta tiedosta ilmoittamisen päivämäärän jälkeen.

4. Kun tämän sopimuksen liitteen muutossehdotus koskee myös liitteen liitteen 1B muuttamista, liitteen muuttamista koskevat muutokset eivät tule voimaan ennen liitteen liitettä koskevia muutoksia. Kun, tässä yhtey-

Insert a new article 22 bis to the Agreement to read:

Article 22 bis

Procedure for the amendment of Appendix 1B

1. Appendix 1B of the Annex to the present Agreement shall be amended according to the procedure defined in the present article.

2. Any amendment proposal to the introductory articles of Appendix 1B shall be adopted by the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe by a majority of the Contracting Parties present and voting. Any amendment thus adopted will be transmitted by the secretariat of the Working Party to the Secretary-General for notification to all Contracting Parties. It shall enter into force three months after the date of notification to Contracting Parties.

3. Appendix 1B, adapted for the present Agreement from Annex IB of Regulation (EEC) 3821/85 as cited in article 10 of the present Agreement, depending directly on evolutions introduced into this Annex by the European Union, any amendment made to this Annex shall be applicable to Appendix 1B under the following conditions:

- the secretariat of the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe will officially inform the competent authorities of all Contracting Parties of the publication in the Official Journal of the European Communities of the amendments introduced to Annex IB of the Community Regulation and at the same time will communicate this information to the Secretary-General accompanied by a copy of the relevant texts.

- these amendments shall enter directly into force for Appendix 1B three months after the date of communication to Contracting Parties of the information.

4. When a proposal to amend the Annex to the present Agreement also implies an amendment to Appendix 1B, the amendments concerning the Appendix may not enter into force before those concerning the

dessä, muutoksia liitteen liitteeseen esitetään samaan aikaan kuin muutoksia liitteeseen, niiden voimaantulopäivämäärä määräytyy siitä päivämäärästä, joka seuraa artikkelissa 21 tarkoitetusta menettelytavasta.

Annex. When, in this framework, amendments to Appendix 1B are presented at the same time as amendments to the Annex, their date of entry into force shall be determined by the date resulting from application of the procedures outlined in article 21.”

OSA KAKSI

PART TWO

Muutokset AETR:n liitteeseen

Amendments to the Annex to the AETR

Korvataan AETR:n liite seuraavalla tavalla:

Replace the Annex to the AETR by the following:

LIITE

ANNEX

Valvontalaite

Control device

YLEISIÄ SÄÄNNÖKSIÄ

GENERAL PROVISIONS

Luku I

Chapter I

Tyyppihyväksyntä

Type approval

Artikla 1

Article 1

Tässä luvussa tarkoitetaan sanalla ”valvontalaite” ”valvontalaitetta tai sen osia”.

For the purposes of this Chapter, the words “control device” shall mean “control device or its components”.

Valmistajan tai hänen edustajansa on tehtävä sopimuspuolelle valvontalaitetyyppiä tai tallennusarkkimallia tai muistikorttia koskeva tyyppihyväksyntähakemus asianmukaisine eritelmineen. Kutakin valvontalaitetyyppiä tai tallennusarkkimallia tai muistikorttia koskevan hakemuksen saa tehdä vain yhdelle sopimuspuolelle.

Applications for the approval of a type of control device or of a model record sheet or memory card shall be submitted, accompanied by the appropriate specifications, by the manufacturer or his agent to a Contracting Party. No application in respect of any one type of control device or of any one model record sheet or memory card may be submitted to more than one Contracting Party.

Artikla 2

Article 2

Sopimuspuolen on myönnettävä hyväksyntä jokaiselle tallennuslaitetyypille tai tallennusarkkimallille tai muistikortille, joka vastaa tämän liitteen liitteen I vaatimuksia, edellyttäen että sopimusvaltiolla on mahdollisuus valvoa, että valmistusmallit vastaavat hyväksyttyä mallia.

A Contracting Party shall grant its type approval to any type of control device, to any model record sheet or memory card which conforms to the requirements laid down in Appendix 1 or 1B to this Annex, provided that the Contracting Party is in a position to check that production models conform to the approved prototype.

Liitteen liitteessä 1B tarkoitettulle valvontalaitteelle ei voi myöntää tyyppihyväksyntää ennen kuin koko järjestelmä (itse valvonta-

The control device referred to in Appendix 1B may not be granted type approval until the whole system (the control device itself,

laite, kuljettajakortti ja sähköiset vaihde-laatikon yhteydet) on osoitettu kyvyltään kestäväen ajoaikatietojen harhauttamisen tai muuntamisen. Uusimpiin harhauttamistapoihin perehtyneiden asiantuntijoiden on tehtävä tämän toteamiseksi välttämättömät testaukset.

Hyväksytyn mallin muutokseen tai lisäykseen on saatava alkuperäisen tyyppihyväksynnän myöntäneen sopimuspuolen täydentävä tyyppihyväksyntä.

driver card and electrical gearbox connections) has demonstrated its capacity to resist attempts to tamper with or alter the data on driving times. The tests necessary to establish this shall be carried out by experts familiar with up-to-date tampering techniques.

Any modifications or additions to an approved model must receive additional type approval from the Contracting Party which granted the original type approval.

Artikla 3

Sopimuspuolten on annettava hakijalle liitteen liitteessä 2 olevaa mallia vastaava hyväksyntämerkki jokaista niiden 2 artiklan nojalla hyväksymää valvontalaitetyyppiä tai tallennusarkkimallia tai muistikorttia varten.

Article 3

Contracting Parties shall issue to the applicant an approval mark, which shall conform to the model shown in Appendix 2, for each type of control device or model record sheet or memory card which they approve pursuant to article 2.

Artikla 4

Sen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten joille tyyppihyväksyntähakemus on tehty, on jokaisen sellaisen valvontalaitetyypin tai tallennusarkkimallin tai muistikortin osalta, jonka ne hyväksyvät tai jota ne kieltäytyvät hyväksymästä, joko lähetettävä yhden kuukauden kuluessa muiden sopimuspuolten viranomaisille tyyppihyväksyntätodistuksen jäljennös ja asianomaisia eritelmiä koskevat jäljennökset tai muussa tapauksessa ilmoitettava näille viranomaisille, että hyväksyntä on evätty; kun ne epäävät hyväksynnän, niiden on ilmoitettava päätöksensä perustelut.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Party to which the application for type approval has been submitted shall, in respect of each type of control device or model record sheet or memory card which they approve or refuse to approve, either send within one month to the authorities of the other Contracting Parties a copy of the approval certificate accompanied by copies of the relevant specifications, or, if such is the case, notify those authorities that approval has been refused; in cases of refusal they shall communicate the reasons for their decision.

Artikla 5

1. Jos 2 artiklassa säädetyn tyyppihyväksynnän myöntänyt sopimuspuoli havaitsee, että valvontalaite tai tallennusarkit taikka muistikortti, joissa on sen myöntämä tyyppihyväksyntämerkki, eivät vastaa sen hyväksymää mallia, sen on ryhdyttävä tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että valmistusmallit vastaavat hyväksyttyä mallia. Toimenpiteisiin voi tarvittaessa sisältyä tyyppihyväksynnän peruuttaminen.

Article 5

1. If a Contracting Party which has granted type approval as provided for in article 2 finds that a certain control device or record sheet or memory card bearing the type approval mark which it has issued does not conform to the prototype which it has approved, it shall take the necessary measures to ensure that production models conform to the approved prototype. The measures taken may, if necessary, extend to withdrawal of the type approval.

2. Tyyppihyväksynnän myöntäneen sopimuspuolen on peruutettava hyväksyntänsä, jos hyväksytty valvontalaite tai tallennusarkki tai muistikortti ei vastaa tätä liitettä tai sen liitteitä tai jos sitä käytettäessä ilmenee yleinen vika, jonka vuoksi se ei sovellu aiottuun tarkoitukseen.

3. Jos toinen sopimuspuoli ilmoittaa tyyppihyväksynnän myöntäneelle sopimuspuolelle jostakin 1 ja 2 kappaleissa tarkoitettusta tapauksesta, viimeksi mainitun sopimuspuolen on ensin mainitun sopimuspuolen kanssa neuvoteltuaan ryhdyttävä näissä kohdissa säädettyihin toimenpiteisiin, ellei 5 kappaleessa toisin määrätä.

4. Sopimuspuoli, joka toteaa, että jokin 2 kappaleessa tarkoitettu tilanne on syntynyt, voi toistaiseksi kieltää valvontalaitteen tai tallennusarkkien tai muistikortin markkinoinnin ja käyttöönoton. Sama koskee 1 kappaleessa mainittuja tapauksia, kun on kyse ensitarkistuksesta vapautetusta valvontalaitteesta tai tallennusarkeista tai muistikorista, jos valmistaja asianmukaisen kehotuksen jälkeen ei saata laitetta vastaamaan hyväksyttyä mallia tai tämän liitteen vaatimuksia.

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on joka tapauksessa ilmoitettava toisilleen yhden kuukauden kuluessa tyyppihyväksynnän peruuttamisesta tai muista 1–3 kappaleen nojalla suoritetuista toimenpiteistä sekä ilmoitettava tällaisten toimenpiteiden perustelut.

5. Jos tyyppihyväksynnän myöntänyt sopimuspuoli kiistää sille ilmoitetun 1 tai 2 kappaleessa tarkoitettun tapauksen olemassaolon, asianomaisten sopimuspuolten on pyrittävä ratkaisemaan riitaisuus.

2. A Contracting Party which has granted type approval shall withdraw such approval if the control device or record sheet or memory card which has been approved is not in conformity with this Annex or its Appendices or displays in use any general defect which makes it unsuitable for the purpose for which it is intended.

3. If a Contracting Party which has granted type approval is notified by another Contracting Party of one of the cases referred to in paragraphs 1 and 2, it shall also, after consulting the latter Contracting Party, take the steps laid down in those paragraphs, subject to paragraph 5.

4. A Contracting Party which ascertains that one of the cases referred to in paragraph 2 has arisen may forbid until further notice the placing on the market and putting into service of the control device or record sheets or memory card. The same applies in the cases mentioned in paragraph 1 with respect to control devices or record sheets or memory cards which have been exempted from the initial verification, if the manufacturer, after due warning, does not bring the equipment into line with the approved model or with the requirements of this Annex.

In any event, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another within one month, of any withdrawal of type approval or of any other measures taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 and shall specify the reasons for such action.

5. If a Contracting Party which has granted type approval disputes the existence of any of the cases specified in paragraphs 1 or 2 notified to it, the Contracting Parties concerned shall endeavour to settle the dispute.

Artikla 6

1. Tallennusarkkimallin tyyppihyväksynnän hakijan on hakemuksessaan ilmoitettava valvontalaitetyyppi tai -tyypit, joissa kyseinen arkkki on tarkoitettu käytettäväksi, ja toimitettava arkin testausta varten soveltuva tällaista tyyppiä tai tällaisia tyyppejä oleva laite.

Article 6

1. An applicant for type approval of a model record sheet shall state on his application the type or types of control device on which the sheet in question is designed to be used and shall provide a suitable device of such type or types for the purpose of testing the sheet.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten on tallennusarkkimallin hyväksymistodistuksessa mainittava valvontalaitetyyppi tai -tyypit, joissa tätä arkkimallia voidaan käyttää.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall indicate on the approval certificate for the model record sheet the type or types of control device on which that model sheet may be used.

Artikla 7

Article 7

Sopimuspuoli ei saa kieltäytyä rekisteröimästä valvontalaitteella varustettua ajoneuvoa eikä kieltää tällaisen ajoneuvon käyttöönottoa ajoneuvon varustamiseen tällaisella laitteella liittyvistä syistä, jos laitteessa on 3 artiklassa tarkoitettu hyväksymismerkki ja 9 artiklassa tarkoitettu asennuskilpi.

No Contracting Party may refuse to register any vehicle fitted with a control device, or prohibit the entry into service or use of such vehicle for any reason connected with the fact that the vehicle is fitted with such device, if the control device bears the approval mark referred to in article 3 and the installation plaque referred to in article 9.

Artikla 8

Article 8

Kaikissa tämän liitteen nojalla annetuissa päätöksissä, joissa valvontalaitteen tai tallennusarkkimallin tyyppihyväksyntä on eväty tai peruutettu, on mainittava päätösten yksityiskohtaiset perustelut. Päätös on annettava tiedoksi asianosaiselle, jolle on samalla ilmoitettava hänen käytettävissään sopimuspuolen lakien nojalla olevista oikeussuojakeinoista ja tällaisten oikeussuojakeinojen käyttöä koskevista määräajoista.

All decisions pursuant to this Annex refusing or withdrawing approval of a type of control device or model record sheet or memory card shall specify in detail the reasons on which they are based. A decision shall be communicated to the party concerned, who shall at the same time be informed of the remedies available to him under the laws of the Contracting Party and of the time limits for the exercise of such remedies.

LUKU II.

CHAPTER II

Asennus ja tarkastus

Installation and inspection

9 artikla

Article 9

1. Valvontalaitteen saavat asentaa tai korjata asentajat tai korjaamot, jotka sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat tähän tarkoitukseen hyväksyneet hankittuaan harkintansa mukaan sitä ennen asianomaisten valmistajien lausunnon.

Hyväksytyjen korjaamoiden ja asentajien korttien hallinnollinen voimassaoloaika ei saa ylittää yhtä vuotta.

Jos hyväksytyjen korjaamoiden ja asentajien kortti uudistetaan, jos se vahingoittuu, toimii huonosti, katoaa tai se varastetaan, viranomainen toimittaa korvaavan kortin viiden

1. The control device may be installed or repaired only by fitters or workshops approved by the competent authorities of Contracting Parties for that purpose after the latter, should they so desire, have heard the views of the manufacturers concerned.

The period of administrative validity of approved workshop and fitter cards shall not exceed one year.

If a card issued to an approved workshop or fitter is to be extended, is damaged, malfunctions, is lost or stolen, the authority shall supply a replacement card within five work-

työpäivän kuluessa tätä tarkoittavan perustelun pyynnön vastaanottamisesta.

Kun entisen tilalle annetaan uusi kortti, uudessa kortissa on entinen korjaamon tunnusnumero korotettuna yhdellä yksiköllä. Kortin myöntävän viranomaisen on pidettävä rekisteriä kadonneista, varastetuista ja viallisista korteista.

Sopimuspuolten on toteutettava kaikki tarpeelliset toimenpiteet sen vaaran välttämiseksi, että hyväksytyille asentajille ja korjaamoille myönnettyjä kortteja väärennetään.

2. Hyväksytyn asentajan tai korjaamon on merkittävä suoritettut sinetöinnit erityisellä merkillä ja tämän lisäksi syötettävä liitteen I B mukaisten valvontalaitteiden osalta sähköiset turvatiedot, joiden avulla voidaan erityisesti todeta, ettei laitteita ole väärennety. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pidettävä luetteloa käytetyistä merkeistä ja sähköisistä turvatiedoista sekä myönnettyistä hyväksytyjen korjaamoiden ja asentajien korteista.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on annettava komissiolle luettelo hyväksytyistä asentajista ja korjaamoista sekä niille myönnettyistä korteista ja toimitettava sille kopio käytettyihin sähköisiin turvatietoihin liittyvistä välttämättömistä merkeistä ja osista.

4. Liitteen liitteessä I ja I B esitetyn mallin mukaisella asennuskilvellä varmennetaan, että valvontalaitteen asennus on tapahtunut tämän liitteen vaatimusten mukaisesti.

5. Toimivaltaisten viranomaisten tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti hyväksymät korjaamot tai asentajat voivat poistaa kaikki sinetit tai ne voidaan poistaa tämän liitteen liitteen I tai I B mukaisissa olosuhteissa.

ing days of receiving a detailed request to that effect.

Where a new card is issued to replace an old one, the new card shall bear the same "workshop" information number, but the index shall be increased by one. The authority issuing the card shall maintain a register of lost, stolen or defective cards.

Contracting Parties shall take any measure necessary to prevent the cards distributed to approved fitters and workshops from being falsified.

2. The approved fitter or workshop shall place a special mark on the seals which it affixes and, in addition, shall enter for a control device in conformity with Appendix 1B, the electronic security data for carrying out, in particular, the authentication checks. The competent authorities of each Contracting Party shall maintain a register of the marks and electronic security data used and of approved workshop and fitter cards issued.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other their lists of approved fitters and workshops and the cards issued to them and also copies of the marks and of the necessary information relating to the electronic security data used.

4. For the purpose of certifying that installation of the control device took place in accordance with the requirements of this Annex an installation plaque affixed as provided in Appendix 1 or 1B shall be used.

5. Seals may be removed by fitters or workshops approved by the competent authorities in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article or in the circumstances described in Appendix 1 or 1B of this Annex.

III LUKU

Laitteen käyttö

Artikla 10

Työnantajan ja kuljettajan on huolehdittava valvontalaitteen sekä, jos kuljettaja ajaa liit-

CHAPTER III

Use of equipment

Article 10

The employer and drivers shall ensure the correct functioning and proper use of, on the

teen liitteen I B mukaisin valvontalaittein varustettua ajoneuvoa, kuljettajakortin moitteetomasta toiminnasta ja oikeasta käytöstä.

Artikla 11

1 Työnantajan on huolehdittava siitä, että liitteen liitteen I mukaisilla valvontalaitteilla varustettujen ajoneuvojen kuljettajilla on riittävä määrä piirturilevyjä ottaen huomioon näiden piirturilevyjen yksilölliset ominaisuudet, työn keston ja sen mahdollisuuden, että vahingoittuneet tai valvontaviranomaisen haltuun ottamat piirturilevyt on korvattava. Työnantaja saa antaa kuljettajille vain hyväksytyn mallisia, ajoneuvoon asennettuun laitteeseen sopivia piirturilevyjä.

Jos ajoneuvo on varustettu liitteen liitteen I B mukaisella valvontalaitteella, työnantajan ja kuljettajan on huolehdittava siitä, että työn kesto huomioon ottaen liitteessä I b tarkoitettu tulostaminen voidaan tarkastuksen yhteydessä pyynnöstä suorittaa virheettömästi.

2. Jos ajoneuvossa on liitteen liitteen I B mukainen valvontalaite, yrityksen on säilytettävä piirturilevyjä käytön jälkeen vähintään yksi vuosi hyvässä järjestyksessä ja annettava niistä jäljennös asianomaiselle kuljettajalle tämän pyynnöstä. Piirturilevyt on pyynnöstä esitettävä tai luovutettava valvontaviranomaiselle.

3. Liitteen liitteessä I B tarkoitetun kuljettajakortin myöntää kuljettajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa kuljettajalla on vakituinen asuinpaikka.

Sopimuspuoli voi vaatia, että jokaisella kuljettajalla, jota sopimuksen säännökset koskevat ja jolla on vakituinen asuinpaikka kyseisen sopimuspuolen alueella, on kuljettajakortti.

a) Tässä asetuksessa 'vakituksella asuinpaikalla' tarkoitetaan paikkaa, jossa henkilö tavallisesti, toisin sanoen vähintään 185 päivää kalenterivuoden aikana, asuu henkilökohtaisiin ja ammatillisiin siteisiin liittyvistä syistä, tai jos henkilöllä ei ole ammatillisia siteitä, henkilökohtaisista syistä, jotka johtuvat läheisistä siteistä hänen ja asuinpaikan välillä.

one hand, the control device and, on the other, the driver card where a driver is required to drive a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1B.

Article 11

1. The employer shall issue a sufficient number of record sheets to drivers of vehicles fitted with the control device in conformity with Appendix 1, bearing in mind the fact that these sheets are personal in character, the length of the period of service, and the possible obligation to replace sheets which are damaged, or have been taken by an authorized inspecting officer. The employer shall issue to drivers only sheets of an approved model suitable for use in the control device installed in the vehicle.

Where the vehicle is fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, the employer and the driver shall ensure that, taking into account the length of the period of service, the printing on request referred to in Appendix 1B can be carried out correctly in the event of an inspection.

2. The undertaking shall keep the record sheets in good order for at least a year after their use and shall give copies to the drivers concerned who request them. The sheets shall be produced or handed over at the request of any authorized inspecting officer.

3. The driver card as defined in Appendix 1B shall be issued, at the request of the driver, by the competent authority of the Contracting Party where the driver has his normal residence.

A Contracting Party may require any driver subject to the provisions of the Agreement and normally resident on its territory to hold a driver card.

a) For the purposes of this Agreement 'normal residence' means the place where a person usually lives, that is for at least 185 days in each calendar year, because of personal and occupational ties, or, in the case of a person with no occupational ties, because of personal ties which show close links between that person and the place where he is living.

Kuitenkin, jos henkilöllä on ammatillisia siteitä eri paikkaan, kuin mihin hänellä on henkilökohtaisia siteitä, ja jos hän tästä syystä joutuu säännöllisesti oleskelemaan eri paikoissa kahdessa tai useammassa sopimuspuolen, hänen katsotaan asuvan vakituisesti paikassa, johon hänellä on henkilökohtaisia siteitä, edellyttäen, että hän palaa sinne säännöllisesti. Viimeksi mainittua ehtoa ei edellytetä, jos henkilö oleskelee sopimuspuolen, koska hänet on lähetetty sinne työhön määräajaksi.

b) Kuljettajat esittävät vakituisesta asuinpaikasta todistuksen asianmukaisella tavalla, kuten henkilöllisyystodistuksen tai muun pätevän asiakirjan avulla.

c) Jos kuljettajakortin myöntävän sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset epäilevät b kohdan mukaisesti annetun vakituista asuinpaikkaa koskevan ilmoituksen oikeellisuutta tai jos pidetään tiettyjä erityistarkastuksia, kyseiset viranomaiset voivat pyytää lisätietoja tai -todisteita.

d) Kortin myöntävän sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava mahdollisuuksien mukaan, ettei hakija jo ole voimassa olevan kuljettajakortin haltija.

4. a) Sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen täyttää kuljettajakortin liitteen liitteen I B säännösten mukaisesti.

Kuljettajakortin hallinnollinen voimassaoloaika ei voi ylittää viittä vuotta.

Kuljettajalla voi olla hallussaan vain yksi voimassa oleva kortti. Hän ei saa käyttää muuta kuin omaa henkilökohtaista korttiaan. Hän ei saa käyttää viallista korttia tai korttia, jonka voimassaoloaika on umpeutunut.

Kun kuljettajalle annetaan uusi kortti entisen tilalle, uudessa kortissa on entinen kuljettajakortin numero korotettuna yhdellä yksiköllä. Kortin myöntävän viranomaisen on pidettävä rekisteriä myönnettyistä, varastetuista, kadonneista ja viallisista korteista vähintään niiden voimassaoloa vastaavan ajan.

Jos kuljettajakortti vahingoittuu, toimii huonosti, katoaa tai varastetaan, viranomainen toimittaa korvaavan kortin viiden työpäivän kuluessa tätä tarkoitusta varten tehdyn perustellun pyynnön vastaanottamisesta.

Kun kortti on uusittava sen voimassaoloajan umpeutuessa, viranomainen toimittaa uuden kortin ennen vanhan umpeutumista, jos

However, the normal residence of a person whose occupational ties are in a different place from his personal ties and who consequently lives in turn in different places situated in two or more Contracting Parties shall be regarded as being the place of his personal ties, provided that such person returns there regularly. This last condition need not be met where the person is living in a Contracting Party in order to carry out a fixed-term assignment.

b) Drivers shall give proof of their place of normal residence by any appropriate means, such as their identity card or any other valid document.

c) Where the competent authorities of the Contracting Party issuing the driver card have doubts as to the validity of a statement as to normal residence made in accordance with point (b), or for the purpose of certain specific controls, they may request any additional information or evidence.

d) The competent authority of the issuing Contracting Party shall, as far as this can be done, ensure that the applicant does not already hold a valid driver card.

4. (a) The competent authority of the Contracting Party shall personalize the driver card in accordance with the provisions of Appendix 1B.

The period of administrative validity of the driver card shall not exceed five years.

The driver may hold one valid driver card only. The driver is authorized to use only his own personalized driver card. The driver shall not use a driver card which is defective or which has expired.

When a driver card is issued replacing an old one, the new card shall bear the same driver card issue number but the index shall be increased by one. The issuing authority shall keep records of issued, stolen, lost or defective driver cards for a period at least equivalent to their period of validity.

If the driver card is damaged, malfunctions or is lost or stolen, the authority shall supply a replacement card within five working days of receiving a detailed request to that effect.

In the event of a request for the renewal of a card whose expiry date is approaching, the authority shall supply a new card before the

tätä koskeva pyyntö on toimitettu viranomaiselle 15 artiklan 2 kohdan toisessa alakohdassa säädettyssä määräajassa.

b) Kuljettajakortti myönnetään ainoastaan hakijoille, joita koskevat sopimuksen säännökset.

c) Kuljettajakortti on henkilökohtainen. Sitä ei sen voimassaoloaikana voida peruuttaa tai sen voimassaoloa keskeyttää millään perusteella, paitsi jos Sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen toteaa, että kortti on väärennetty tai että kuljettaja käyttää muuta kuin omaa korttiaan tai että kuljettajan hallussa oleva kortti on saatu väärien ilmoitusten ja/tai väärennettyjen asiakirjojen perusteella. Jos edellä mainitut kortin peruuttamis- tai voimassaolon keskeyttämistoimenpiteet toteuttaa muu kuin kortin myöntänyt sopimuspuoli, kyseisen Sopimuspuolen on palautettava kortti kortin myöntäneen sopimuspuolen viranomaisille ja ilmoitettava tämän palautuksen syyt.

d) Sopimuspuolten myöntämät kuljettajakortit on tunnustettava vastavuoroisesti.

Jos Sopimuspuolen myöntämän voimassa olevan kuljettajakortin haltijan vakinainen asuinpaikka on toisessa sopimuspuolessa, hän voi pyytää, että hänen korttinsa vaihdetaan vastaavaan kuljettajakorttiin; vaihdon suorittavan sopimuspuolen tehtävänä on tarkastaa tarvittaessa, onko esitetty kortti vielä voimassa.

Vaihdon suorittavien sopimuspuolten on palautettava vanha kortti sen myöntäneen Sopimuspuolen viranomaisille ja ilmoitettava tämän palautuksen syyt.

e) Kun Sopimuspuoli korvaa tai vaihtaa kuljettajakortin, tämän korvaaminen tai vaihto sekä jokainen muu myöhempi korvaaminen tai uusiminen on kirjattava tässä Sopimuspuolessa.

f) Sopimuspuolten on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet kuljettajakorttien väärentämisen mahdollisuuden välttämiseksi.

5. Sopimuspuolten on varmistettava liitteen I B mukaisilla valvontalaitteilla tallennetut ja muistiin tallennetut tiedot säilytetään muistissa vähintään 365 päivää tallennuspäivän jälkeen ja että ne saadaan käyttöön siten, että tietojen varmuus ja paikkansapitävyys taataan.

expiry date provided that the request was sent to it within the time limits laid down in the second subparagraph of article 15 .

b) Driver cards shall be issued only to applicants who are subject to the provisions of the Agreement.

c) The driver card shall be personal. It may not, during its official period of validity, be withdrawn or suspended for whatever reason unless the competent authority of a Contracting Party finds that the card has been falsified, or the driver is using a card of which he is not the holder, or that the card held has been obtained on the basis of false declarations and/or forged documents. If such suspension or withdrawal measures are taken by a Contracting Party other than the Contracting Party of issue, the former shall return the card to the authorities of the Contracting Party which issued it and shall indicate the reasons for returning it.

d) Driver cards issued by Contracting Parties shall be mutually recognized.

Where the holder of a valid driver card issued by a Contracting Party has established his normal place of residence in another Contracting Party, he may ask for his card to be exchanged for an equivalent driver card; it shall be the responsibility of the Contracting Party which carries out the exchange to verify if necessary whether the card produced is actually still valid.

Contracting Parties carrying out an exchange shall return the old card to the authorities of the Contracting Party of issue and indicate the reasons for so doing.

e) Where a Contracting Party replaces or exchanges a driver card, the replacement or exchange, and any subsequent replacement or renewal, shall be registered in that Contracting Party.

f) Contracting Parties shall take all the necessary measures to prevent any possibility of driver cards being falsified.

5. Contracting Parties shall ensure that data needed to monitor compliance with the present Agreement which are recorded and stored by the control device in conformity with Appendix 1B to this Annex can be stored for 365 days after the date of their recording and that they can be made available

Sopimuspuolten on toteutettava kaikki tarpeelliset toimenpiteet varmistaakseen, että toimet, jotka liittyvät valvontalaitteiden jälleenmyyntiin tai käytöstä poistamiseen, eivät haittaa erityisesti tämän kohdan asianmukaista soveltamista.

Artikla 12

1. Kuljettajat eivät saa käyttää likaantuneita tai vahingoittuneita piirturilevyjä tai kuljettajakorttia. Ne on tämän vuoksi suojattava sopivalla tavalla.

Jos tietoja sisältävä piirturilevy tai kuljettajakortti vahingoittuu, kuljettajan on liitettävä vahingoittuneen piirturilevyn tai kuljettajakortin ohteen sen tilalla käytetty varalevy.

Jos kuljettajakortti vahingoittuu, toimii huonosti, katoaa tai varastetaan, kuljettajan on kalenteriviikon kuluessa esitettävä pyyntö korvaavan kortin saamisesta sen Sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jossa hänellä on vakituinen asuinpaikka.

Kun kuljettaja haluaa uusia kuljettajakorttinsa, hänen on esitettävä asiasta pyyntö sen Sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jossa hänellä on vakituinen asuinpaikka, viimeistään 15 työpäivää ennen kortin voimassaoloajan umpeutumista.

2. Kuljettajien on käytettävä jokaisena ajopäivänä piirturilevyjä tai kuljettajakortteja alkaen hetkestä, jona he ottavat ajoneuvon haltuunsa. Piirturilevy tai kuljettajakortti poistetaan vasta vuorokautisen työajan päätyttyä, jollei poistamiseen anneta lupaa muulla tavoin. Piirturilevyä tai kuljettajakorttia ei saa käyttää tarkoitettua pitempää aikaa.

Kun kuljettajat eivät ole ajoneuvossa eivätkä siten voi käyttää ajoneuvon asennettua laitetta, jäljempänä 3 kohdan toisen luetelmakohdan b, c ja d alakohdassa tarkoitettujen ajanjaksot on merkittävä levyille joko käsin tai automaattisesti tallentaen taikka muulla tavoin, luotettavasti ja levyä likaamatta.

Kun ajoneuvossa on useampi kuin yksi kuljettaja, kuljettajien on tehtävä piirturilevyihin tarvittavat muutokset siten, että jäljempänä 3

under conditions that guarantee the security and accuracy of the data.

Contracting Parties shall take any measures necessary to ensure that the resale or de-commissioning of a control device cannot detract, in particular, from the satisfactory application of this paragraph.

Article 12

1. Drivers shall not use dirty or damaged record sheets or driver card. The sheets or driver card shall be adequately protected on this account.

In case of damage to a sheet or driver card bearing recordings, drivers shall attach the damaged sheet or driver card to a spare sheet or a temporary sheet used to replace it.

If the driver card is damaged, malfunctions or is lost or stolen, the driver shall apply within seven calendar days for its replacement to the competent authorities of the Contracting Party in which he has his normal residence.

Where a driver wishes to renew his driver card, he shall apply to the competent authorities of the Contracting Party in which he has his normal residence not later than 15 working days before the expiry date of the card.

2. Drivers shall use the record sheets or driver card every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet or driver card shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet or driver card may be used to cover a period longer than that for which it is intended.

When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the control device fitted to the vehicle, the periods of time indicated in paragraph 3, second indent (b), (c) and (d) below shall be entered on the sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet.

Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the in-

kohdan toisen luettelamakohdan b, c ja d alakohdassa tiedot näkyvät sen kuljettajan piirturilevyssä, joka sillä hetkellä ohjaa ajoneuvoa.

3. Kuljettajien on

– huolehdittava siitä, että piirturilevyn aikamerkinnot tehdään ajoneuvon rekisteröintiaan virallisen ajan mukaan,

– käytettävä valvontalaitteen katkaisijaa siten, että seuraavat ajanjaksot tulevat merkitä erikseen ja toisistaan erotettavasti:

- a) ¹merkin alla: ajoaika;
- b) ¹merkin alla: kaikki muut työskentelyajat;
- c) ¹merkin alla: varallaoloaika eli:

– odotusaika, toisin sanoen aika, jona kuljettajan on pysyttävä työpaikallaan odotamassa mahdollista määräystä lähteä ajoon tai jatkaa ajoa tai ryhtyä muihin töihin,

– kuljettajan mukana ajon aikana vietetty aika,

– ajon aikana makuusijalla vietetty aika;

d) ¹merkin alla: työn keskeytykset ja vuorokautiset lepoajat

4. Sopimuspuoli voi sallia, että kaikki 3 kohdan toisen luettelamakohdan b ja c alakohdassa tarkoitetut ajanjaksot merkitään sen alueella rekisteröityjen ajoneuvojen piirturilevyihin merkin ¹ alle.

5. Kuljettajan on merkittävä piirturilevyn seuraavat tiedot:

a) sukunimi ja etunimi aloitettaessaan levyn käytön;

b) aika ja paikka aloitettaessaan ja lopetettaessaan levyn käytön;

c) hänen käytössään olevan ajoneuvon rekisterinumero ennen ensimmäistä levyllä merkittyä matkaa ja sen jälkeen piirturilevyn käytön aikana tapahtuvien ajoneuvon vaihtojen yhteydessä;

d) matkamittarin lukema:

– ennen ensimmäistä levyllä merkittyä matkaa

– viimeisen levyllä merkityn matkan jälkeen,

formation referred to in paragraph 3 second indent (b), (c) and (d) below is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

3. Drivers shall:

– ensure that the time recorded on the sheet agrees with the official time in the country of registration of the vehicle,

– operate the switch mechanisms enabling the following periods of time to be recorded separately and distinctly:

- a) under the sign ¹ driving time;
- b) under the sign ¹ all other periods of work;
- c) under the sign ¹ other periods of availability, namely:

– waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start or resume driving or to carry out other work,

– time spent beside the driver while the vehicle is in motion,

– time spent on a bunk while the vehicle is in motion;

d) under the sign ¹ breaks in work and daily rest periods.

4. Each Contracting Party may permit all the periods referred to in paragraph 3, second indent (b) and (c) to be recorded under the sign ¹ on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

5. Each crew member concerned shall enter the following information on his record sheet:

a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;

b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;

c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;

d) the odometer reading:

– at the start of the first journey recorded on the sheet,

– at the end of the last journey recorded on the sheet,

¹ Digitaalisessa ajopiirturissa käytetyt symbolit.
Symbols used for the digital tachograph.

– jos ajoneuvoa vaihdetaan työpäivän aikana (edellisen ajoneuvon mittarilukema ja uuden ajoneuvon mittarilukema);

e) tarvittaessa ajoneuvon vaihdon kellonai-
ka.

5. b). Kuljettajan on syötettävä liitteen liitteen I B mukaiseen valvontalaitteeseen sen maan tunnus, jossa hän aloittaa vuorokautisen työjaksonsa, sekä sen maan tunnus, jossa hän päättää vuorokautisen työjaksonsa.

Edellä tarkoitetut tiedot syöttää kuljettaja, ja se voi tapahtua joko täysin manuaalisesti tai automaattisesti, jos valvontalaite on liitetty satelliittipaikantamisjärjestelmään."

6. Laitteen on oltava valmistettu siten, että valvontaviranomainen voi laitteen mahdollisen avaamisen jälkeen piirturilevyä pysyvästi vääntämättä, vahingoittamatta tai likaamatta lukea tarkastusajankohtaa edeltävien yhdeksän tunnin merkinnät.

Liitteen liitteessä I määritellyn valvontalaitteen on lisäksi oltava valmistettu siten, että ilman kotelon avaamista voidaan varmistaa, että laite tekee merkintöjä.

7. a) Kuljettajan ajaessa ajoneuvoa, jossa on liitteen liitteen I mukainen valvontalaite, hänen on milloin tahansa pyynnöstä esitettävä valvontaviranomaiselle

– kuluvan viikon piirturilevyt sekä joka tapauksessa edellisen ajoviikon viimeisen ajopäivän piirturilevy,

– kuljettajakortti, jos hänellä sellainen on ja
– liitteen liitteessä 1B määritellyt valvontalaitteen paperitulosteet kolmannen kappaleen toisessa kohdassa alakohdissa a, b, c ja d tarkoitetuista ajoajoista, jos hän kuljetti sellaisella valvontalaitteella varustettua ajoneuvoa sinä aikana, josta on kysymys tämän kappaleen ensimmäisessä kohdassa.

b) Kuljettajan ajaessa ajoneuvoa, jossa on liitteen I B mukainen valvontalaite, hänen on milloin tahansa pyynnöstä esitettävä valvontaviranomaiselle

– kuljettajakorttinsa jonka haltija hän on ja

– piirturilevyt ensimmäisen alakohdan ensimmäisessä luetelmakohdassa tarkoitetulta ajalta, jos hän on tänä aikana ajanut liitteen liitteen I mukaisella valvontalaitteella varustettua ajoneuvoa.

– in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to which he was assigned and reading on the vehicle to which he is assigned);

e) if relevant, the time of any change of vehicle.

5 bis. The driver shall enter in the control device in conformity with Appendix 1B the symbols of the countries in which he begins and ends his daily work period.

The above data entries shall be activated by the driver, and may be entirely manual or automatic if the control device is linked to a satellite tracking system.

6. The control device defined in Appendix 1 shall be so designed that it is possible for an authorized inspecting officer, if necessary after opening the equipment, to read the recordings relating to the nine hours preceding the time of the check without permanently deforming, damaging or soiling the sheet.

The device shall, furthermore, be so designed that it is possible, without opening the case, to verify that recordings are being made.

7. a) Where the driver drives a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1, he must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests:

– the record sheets for the current week and, in any event, the sheet for the last day on which he drove during the previous week,

– the driver card if he holds one, and

– print-outs from the control device defined in Appendix 1B relating to the periods of time indicated in paragraph 3, second indent, (a), (b), (c) and (d) if he drove a vehicle fitted with such a control device during the period referred to in the first indent of this paragraph.

b) Where the driver drives a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, he must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests:

– the driver card of which he is the holder and,

– the record sheets corresponding to the same period as the one referred to in the first indent of subparagraph (a) during which he drove a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1.

c) Valtuutettu viranomainen voi valvoa sopimuksen noudattamista piirturilevyjen, valvontalaitteen tai kuljettajakortin tallentamien näytölle tai kirjoittimelle tulostettujen tietojen ja, jollei näitä tietoja ole, minkä tahansa muun todistusvoimaisen asiakirjan avulla, joka osoittaa, että 16 artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen kaltaisia säännöksiä ei ole noudatettu.

8. On kiellettyä väärentää, poistaa tai tuhota piirturilevyllä sekä valvontalaitteen tai kuljettajakortin muistiin tallennettuja tietoja sekä liitteen liitteessä I B määritellyn valvontalaitteen tulostamia asiakirjoja. Kiellettyä on myös valvontalaitteen, piirturilevyn tai kuljettajakortin sellainen käsitteleminen, joka aiheuttaa tietojen ja/tai tulosteiden väärentymisen, niihin pääsyn estymisen tai niiden tuhoutumisen. Ajoneuvossa ei saa olla laitetta, jota voidaan käyttää tällaiseen käsittelemiseen.

Artikla 13

1. Laitteen toimintahäiriön tai virheellisen toiminnan sattuessa yrittäjän on annettava hyväksytyn asentajan tai korjaamon tehdä korjaus niin pian kuin olosuhteet sen sallivat.

Jos paluu yrityksen toimipaikkaan voi tapahtua vasta yli yhden viikon kuluttua häiriön tai virheellisen toiminnan havaitsemisesta, korjaus on suoritettava matkalla.

Sopimuspuolet voivat valtuuttaa toimivaltaiset viranomaiset kieltämään ajoneuvon käytön, jos toimintahäiriön tai virheellisen toiminnan osalta ei ole toteutettu edellä säädettyjä toimenpiteitä.

2. Laitteen toimintahäiriön tai virheellisen toiminnan aikana kuljettajien on merkittävä aikatiedot piirturilevyllä tai piirturilevyille taikka erityiselle piirturilevyyn liitettävälle väliaikaiselle lehdelle taikka kuljettajakortilla, johon hänen on merkittävä yksilöimiseksi tarvittavat tiedot (nimi ja ajokortin tai kuljettajakortin numero), mukaan lukien hänen allekirjoituksensa ja kaikki tieto ajanjaksosta, jos laite ei enää tallenna tai merkitse niitä virheettömästi.

Jos kuljettajakortti vahingoittuu, toimii huonosti, katoaa tai varastetaan, kuljettajan

c) An authorized inspecting officer may check compliance with the Agreement by analysis of the record sheets, of the displayed or printed data which have been recorded by the control device or by the driver card or, failing this, by analysis of any other supporting document that justifies non-compliance with a provision, such as those laid down in article 13 (2) and (3).

8. It shall be forbidden to falsify, suppress or destroy data recorded on the record sheet, stored in the control device or on the driver card, or print-outs from the control device as defined in Appendix 1B. The same applies to any manipulation of the control device, record sheet or driver card which may result in data and/or printed information being falsified, suppressed or destroyed. No device which could be used to carry out the manipulations mentioned shall be present on the vehicle.

Article 13

1. In the event of breakdown or faulty operation of the control device, the employer shall have it repaired by an approved fitter or workshop, as soon as circumstances permit.

If the vehicle is unable to return to the premises within a period of one week calculated from the day of the break-down or of the discovery of defective operation, the repair shall be carried out en route.

Measures taken by the Contracting Parties may give the competent authorities power to prohibit the use of the vehicle in cases where breakdown or faulty operation has not been put right as provided in the foregoing subparagraphs.

2. While the device is unserviceable or malfunctioning, drivers shall mark on the record sheet or sheets, or on a temporary sheet to be attached to the record sheet or to the driver card, on which he shall enter data enabling him to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature, all information for the various periods of time which are no longer recorded or printed out correctly by the control device.

If a driver card is damaged, malfunctions or is lost or stolen, the driver shall, at the end

on matkansa päättyessä tulostettava yksityiskohtaiset tiedot kuljettajan ajamasta ajoneuvosta ja merkittävä tulostettuun asiakirjaan seikat, joiden avulla kuljettaja voidaan tunnistaa (nimi ja kuljettajakortin numero), sekä allekirjoituksensa.

3. Jos kuljettajakortti vahingoittuu tai toimii virheellisesti, kuljettajan on palautettava se sen Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa hänellä on vakinainen asuinpaikka. Kuljettajakortin varastamisesta on tehtävä asianmukainen ilmoitus sen valtion toimivaltaisille viranomaisille, jossa varkaus tapahtui.

Kuljettajakortin katoamisesta on tehtävä asianmukainen ilmoitus sen valtion toimivaltaisille viranomaisille, joka on kortin myöntänyt, sekä sen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jossa kuljettajan vakinainen asuinpaikka on, jos kyseessä ovat eri viranomaiset.

Kuljettaja voi ajaa ajoneuvoaan ilman henkilökohtaista korttia enintään viidentoista kalenteripäivän ajan tai pidemmän ajan, jos se on tarpeen ajoneuvon toimittamiseksi takaisin yrityksen kotipaikkaan, ja edellyttäen, että kuljettaja pystyy osoittamaan, ettei hän voinut esittää tai käyttää korttiaan tänä aikana.

Jos sen sopimuspuolen viranomaiset, jossa kuljettajan vakinainen asuinpaikka on, eivät ole samat kuin kortin myöntäneet viranomaiset, ja jos kyseisiä viranomaisia pyydetään uusimaan, korvaamaan tai vaihtamaan kuljettajakortti, niiden on ilmoitettava vanhan kortin myöntäneille viranomaisille kortin uusimisen, korvaamisen tai vaihtamisen yksityiskohtaiset perustelut.

of his journey, print out the information relating to the periods of time recorded by the control device and mark on that document the details that enable him to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature.

3. If a driver card is damaged or if it malfunctions, the driver shall return it to the competent authority of the Contracting Party in which he has his normal residence. Theft of the driver card shall be the subject of a formal declaration to the competent authorities of the State where the theft occurred.

Loss of the driver card must be reported in a formal declaration to the competent authorities of the Contracting Party that issued it and to the competent authorities of the Contracting Party of normal residence where they are different.

The driver may continue to drive without a driver card for a maximum period of 15 calendar days or for a longer period if this is necessary for the vehicle to return to its premises, provided he can prove the impossibility of producing or using the card during this period.

Where the authorities of the Contracting Party in which the driver has his normal residence are different from those which issued his card and where the latter are requested to renew, replace or exchange the driver card, they shall inform the authorities which issued the old card of the precise reasons for its renewal, replacement or exchange.

Artikla 14

1. Sopimuksen 13 artiklan 2b kappaleen mukaisesti on kuljettajien, jotka kuljettavat Sopimuspuolella rekisteröityä ajoneuvoa ja jolle toimivaltaiset viranomaiset eivät ole kyenneet jakamaan kuljettajakortteja ja jotka tämän artiklan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettuna siirtymäaikana kuljettavat kansainvälisessä liikenteessä ajoneuvoa, joka on varustettu liitteen liitteen 1B mukaisella digitaalilla valvontalaitteella, täytyy valvovan

Article 14

1. Pursuant to article 13, paragraph 2 (b) of the Agreement, drivers who are driving a vehicle registered in a Contracting Party and to whom the competent authorities have not yet been able to issue the driver cards and who, during the transitional period referred to in paragraph 1 of this article, drive in international traffic with a vehicle fitted with a digital control device in accordance with Appendix 1B to the Annex, must be able to pro-

virkamiehen pyynnöstä esittää paperitulosteet ja/tai ajopiirturilevyt kuluvalta viikolta ja ainakin edellisen viikon viimeiseltä ajopäivältä.

2. Ensimmäinen kappale ei koske niiden ajoneuvojen kuljettajia, joissa kuljettajakortin käyttäminen on pakollista. Kuljettajan on kuitenkin tulostettava paperitulosteet valvovan virkamiehen pyynnöstä.

3. Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettuihin tulosteisiin on merkittävä kuljettajien yksilöimiseksi tarvittavat tiedot (nimi ja ajokortin numero) ja heidän on se allekirjoitettava.

duce, whenever an inspecting officer so requests, the printouts and/or the record sheets for the current week and, in any event, the printout and/or record sheet for the last day on which he drove during the previous week.

2. Paragraph 1 does not apply to drivers of vehicles registered in a country where it is obligatory to use a driver card. However, drivers shall produce printouts whenever an inspecting officer so requests.

3. The printouts referred to in paragraph 1 shall be marked with the details that enable the drivers to be identified (name and number of the driving licence), including their signature.

OSA KOLME

Muutokset, jotka koskevat AETR:n liitteiden liitteitä

Liitteen liitteen 1 jälkeen *lisätään* liite 1 B seuraavasti

LIITE 1B

Tieliikenteen digitaalisen valvontalaitteen rakenne-, testaus-, asennus- ja tarkastusvaatimukset

Artikla 1

Johtolause

1. Koska tämä liite on 20 päivänä joulukuuta 1985 annetun, tieliikenteen valvontalaitetta koskevan Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3821/85 liitteen 1B sovellus, sen sisältöä ei ole toistettu tässä AETR:ssä sen koon ja hyvin teknisen luonteen vuoksi. Koko virallisen tekstin ja siihen liittyvien muutosten osalta, Sopimuspuolet viittaavat Euroopan unionin Viralliseen Lehteen.

Liitteen 1B nykyinen sisältö on sen vuoksi rajoitettu toistamaan Euroopan Unionin asanomaisia tekstejä ja Virallista Lehteä, jossa ne on julkaistu, ja korostamaan ristiin viittauksilla erityisiä kohtia, jotka liitteessä on sovitettu vastaamaan AETR:n sisältöä.

PART THREE

Amendments concerning the Appendices to the Annex to the AETR

After Appendix 1 to the Annex, *include* a new Appendix 1B, to read:

APPENDIX 1B

Requirements for the construction, testing, installation and inspection of the digital control device used in road transport

Article 1

Preamble

1. As this Appendix is an adaptation of Annex IB of Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 concerning recording equipment in the field of road transport, the content of this Annex is not reproduced in the AETR because of its size and its very technical character. For the complete official text and its subsequent amendments, Contracting Parties shall refer to the Official Journal of the European Union.

The content of the present Appendix 1B is therefore limited to an introduction citing the references to the relevant texts of the European Union and of the Official Journals in which they were published and highlighting, by means of cross references, the particular

2. Jotta helpotetaan liitteen ja sen muutosten huomioon ottamista AETR:ssä ja mahdollistetaan yleisnäkemys tekstiin, koottu versio tästä liitteestä tehdään Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan talouskomissiossa. Tällä versiolla ei kuitenkaan ole laillista voimaa. Tämä versio, tehtynä kaikilla UNECEn virallisilla kielillä, päivitetään tarpeen mukaan.

points where that Annex has had to be adapted to the context of the AETR.

2. In order to facilitate consultation of that Annex with the adaptations made to take into account the AETR and to allow an overall view of the text, a consolidated version of this Appendix will be elaborated by the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe. However, this version will not have any legal force. This version, elaborated in the official languages of the UNECE, will be updated as necessary.

Artikla 2

Johdanto liitteen 1B määräyksiin

1. Ensimmäisen artiklan ensimmäisen kappaleen mukaisesti Sopimuspuolet kutsutaan liitteen 1B neuvottelun vuoksi, tarkastamaan Komission asetuksia N:o 1360/2002, kesäkuun 13 2002, ja N:o 432/2004, maaliskuun 5 2004 (ks alaviitettä niiden julkaisusta Euroopan Unionin Virallisessa lehdessä), neuvoston asetuksen N:o 3821/85 tarkoitetun tieliikenteen valvontalaitteen sopeuttamisesta tekniseen kehitykseen seitsemännen ja kahdeksannen kerran.

2. Liitteen 1B vuoksi:

2.1. Alhaalla vasemman kolumnin termit muutetaan vastaaviksi termeiksi oikeassa kolumnissa:

Article 2

Introductory provisions to Appendix 1B

1. In accordance with paragraph 1 of article 1 above, Contracting Parties are invited, in order to consult Annex 1B, to refer to Commission Regulations No. 1360/2002 of 13 June 2002 and No. 432/2004 of 5 March 2004 (see footnote below for the dates of their publication in the Official Journal of the European Union), adapting for the seventh and eighth times to technical progress Council Regulation (EEC) No. 3821/85 concerning recording equipment in the field of road transport.

2. For the purposes of Appendix 1B:

2.1 The terms in the left column below shall be replaced by the corresponding terms in the right column:

Liitteessä IB käytetyt termit		AETR:ssä käytetyt termit
Jäsenvaltiot	Korvataan	Sopimuspuolet
JV		SP
Liite (IB)		Liitteen liite (1B)
Liite		Alaliite
Asetus		Sopimus tai AETR
Yhteisö		UNECE
Recording equipment (English version only)		Control device (English version only)

Terms used in Annex IB	Replaced by	Terms used in the AETR
Member States		Contracting Parties
MS		CP
Annex (IB)		Appendix (1B)
Appendix		Sub-appendix
Regulation		Agreement or AETR
Community		UNECE
Recording equipment (English version only)		Control device (English version only)

2.2. Viittaukset lainsäädäntöön alhaalla vasemmalla korvataan oikeanpuoleisilla:

2.2 References made to legal texts in the left column below shall be replaced by those in the right column:

Euroopan yhteisön säädösteksti	Korvataan	Yhdistyneiden kansakuntien Euroopan talouskomission säädösteksti
Neuvoston Asetus (ETY) N:o 3821/85		AETR
Neuvoston direktiivi N:o 92/23/ETY		ECE regulaatio 54
Komission direktiivi N:o 95/54/EY neuvoston direktiivin 72/245/ETY tekniseen edistykseen sopeuttamiseksi		ECE Regulaatio 10

Legal texts of the European Community	Replaced by	Legal texts of the United Nations Economic Commission for Europe
Council Regulation (EEC) No. 3821/85		AETR
Council Directive No. 92/23/EEC		ECE Regulation 54
Commission Directive No. 95/54/EC adapting to technical progress Council Directive 72/245/EEC		ECE Regulation 10

2.3. Luettelo niistä teksteistä tai määräyksistä, joista ei ole ECE:n vastaavia tai joista on enemmän tietoa, on jäljempänä. Nämä tekstit tai tiedot on mainittu vain lähdeviittauksena.

2.3 A list of texts or provisions for which an ECE equivalent does not exist or for which more information is necessary appears below. These texts or information are only quoted for reference.

2.3.1. Nopeuden rajoittimen raja-arvon määrittäminen, kuten on säädetty kohdassa 1 (määritelmät) bb) Liite 1B/Liitteen liite 1B, vastaa Neuvoston direktiivin N:o 92/6/ETY 10. helmikuuta 1992 (VL, N:o L 57, 02/03/1992) määräyksiä

2.3.2. Välimatkan mittaaminen, kuten on säädetty kohdassa 1 (Määritelmät), u) liitteessä 1B/liitteen liitteessä 1B, vastaa muutetun Neuvoston direktiivin N:o 92/27/ETY 22. heinäkuuta 1997 (VL, N:o L 233, 25/08/1997) määräyksiä

2.3.3. Ajoneuvon tunnistus, kuten on säädetty kohdassa 1 (Määritelmät), nn) liitteessä 1B/liitteen liitteessä 1B, vastaa Neuvoston direktiivin N:o 76/114/ETY 18. joulukuuta 1975 (VL, N:o L 24, 30/01/1976) määräyksiä

2.3.4. Turvamääräysten on vastattava Neuvoston suosituksessa N:o 95/144/EY, 7. huhtikuuta 1995, annettuja ehtoja yhteisistä tietoteknologian määrittelykriteereistä (ITSEC VL N:o L 93; 26/01/1994).

2.3.5. Yksilöiden suoja henkilötietojen muokkaamisesta ja sellaisen tiedon vapaata liikkuvuutta vastaa Neuvoston direktiivin N:o 95/46/EY 24. lokakuuta 1995 (VL, N:o L 281, 23/11/1995) määräyksiä.

2.4. Muut muutettavat tai poistettavat määräykset:

2.4.1. Vaatimuksen 172 sisältö poistetaan ja korvataan sanalla ”Varattu”.

2.4.2. Vaatimus 174 muutetaan seuraavasti:

”Kortin myöntävän sopimuspuolen tunnusmerkki. EU:iin kuulumattomien Sopimuspuolten tunnusmerkit ovat Wienin vuoden 1968 tieliikennesopimuksen tai Geneven vuoden 1948 tieliikennesopimuksen mukaiset.”

2.4.3. Viittaus vaatimuksessa 176 EU:n tun-

2.3.1 The limit for setting the speed limitation device, as defined in I (Definitions), bb) of Annex IB/Appendix 1B conforms to the provisions of Council Directive No. 92/6/EEC of 10 February 1992 (OJ, No. L57, 02/03/1992).

2.3.2 The measurement of distances, as defined in I (Definitions), u) of Annex IB/Appendix 1B conforms to the provisions of Council Directive No. 92/27/EC of 22 July 1997, as last amended (OJ, No. L 233, 25/08/1997).

2.3.3 Vehicle identification, as defined in I (Definitions), nn) of Annex IB/Appendix 1B conforms to the provisions of Council Directive No. 76/114/EEC of 18 December 1975 (OJ, No. L 24, 30/01/1976).

2.3.4 The provisions on security shall conform with the provisions laid out in Council Recommendation No. 95/144/EC of 7 April 1995, on common information technology security evaluation criteria (ITSEC) (OJ, No. L 93, 26/04/1995).

2.3.5 The protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data conform to the provisions of Council Directive No. 95/46/EC of 24 October 1995, as last amended (OJ, No. L 281, 23/11/1995).

2.4 Other provisions to be changed or deleted:

2.4.1 The content of requirement 172 is deleted and replaced by ‘Reserved’.

2.4.2 Requirement 174 is changed as follows:

‘the distinguishing sign of the Contracting Party issuing the card. The distinguishing signs of non EU Contracting Parties are those drawn up in accordance with the 1968 Vienna Convention on Road Traffic or the 1949 Geneva Convention on Road Traffic’.

2.4.3 The reference to the EU flag with the

nukseen kirjainlyhenteellä JV tarkoittaen Jäsenvaltio korvataan merkillä SP tarkoittaen Sopimuspuoli, mahdollisesti lisättynä ei-EU Sopimuspuolen tunnuksella

2.4.4. Vaatimus 181 muutetaan seuraavasti:

”Sen jälkeen kun YK/ECE sihteeristön kanssa on neuvoteltu, Sopimuspuolet voivat lisätä värejä tai merkintöjä, kuten turvamerkintöjä, tämän liitteen määräysten estämättä”

2.4.5. Vaatimus 278 muutetaan seuraavasti:

”Vastaavuustestin suorittaa yksi toimivaltainen elin”

2.4.6. Vaatimukset 291 ja 295 poistetaan ja korvataan sanalla ”varattu”

2.4.7. AETR:n Liitteessä 9/ Alaliitteessä 9 (tyyppihyväksyminen – lista vaadituista vähimmäistestauksista), 1, 1-1, johdantolause muutetaan seuraavaksi:

”Valvontalaitteen (tai sen osan) tai piirustilevyn tyyppihyväksymismenettely perustuu:

letters ‘MS’ meaning ‘Member State’ in requirement 178 is replaced by the letters ‘CP’ meaning ‘Contracting Party’, the flag of the non EU Contracting Party being optional.

2.4.4 Requirement 181 is changed as follows:

‘After consulting the UN/ECE secretariat, Contracting Parties may add colours or markings, such as security features, without prejudice to the other provisions of this Appendix’.

2.4.5 Requirement 278 is changed as follows:

‘Interoperability tests are carried out by a single competent body’.

2.4.6 Requirements 291 to 295 are deleted and replaced by ‘Reserved’.

2.4.7 In Appendix 9/Sub-appendix 9 of the AETR (Type approval - List of minimum required tests), 1, 1-1, the introductory sentence is modified as follows:

‘The type approval procedure for the recording equipment (or component) or tachograph card is based on:’ ”

“III. TYYPPIHYVÄKSYNTÄTODISTUS LIITTEEN LIITTEEN MUKAISILLE VALMISTEILLE

Tyyppihyväksynnän antaneen sopimuspuolten on annettava hakijalle jäljempänä esitetyn mallin mukainen tyyppihyväksyntätodistus. Ilmoittaessaan muille sopimuspuolille annetuista tyyppihyväksynnöistä tai tarvittaessa niiden peruuttamisista sopimuspuolen on käytettävä tämän todistuksen jäljennöksiä.

TYYPPIHYVÄKSYNTÄTODISTUS LIITTEEN LIITTEEN I B MUKAISILLE VALMISTEILLE

Toimivaltaisen viranomaisen nimi

.....

Ilmoitus koskee (1):

- ☐ Tyyppihyväksyntää
☐ Tyyppihyväksynnän peruuttamista

- ☐ valvontalaitteen mallille
☐ valvontalaitteen osalle

.....

- ☐ kuljettajakortista
☐ korjaamokortista
☐ yrityskortista
☐ valvontakortista

Tyyppihyväksyntänumero

1. Tavaramerkki tai kaupallinen merkki.....
2. Tyypin tai mallin nimi.....
3. Valmistajan nimi.....
4. Valmistajan osoite.....
-
5. Päivä, jona hakemus tyyppihyväksyntää varten on esitetty
6. Tutkimuslaitos.....
7. Testausselosteen päiväys ja numero
8. Hyväksymispäivä.....
9. Tyyppihyväksynnän peruuttamispäivä
10. Valvontalaitetyyppi tai –tyypit, jossa/joissa levy on tarkoitettu
käytettäväksi
-
11. Paikka
12. Päiväys
13. Liitteenä olevat kuvailevat asiakirjat.....

14. Huomautuksia (Mukaanlukien sinettien liittäminen vaadittaessa)

.....
.....
.....

.....

(Allekirjoitus)

(1) Täytä valitut ruudut

(2) Määritä tiedonannossa tarkoitettu osa

“III. APPROVAL CERTIFICATE FOR PRODUCTS IN ACCORDANCE
WITH APPENDIX 1B

Once the Contracting Party has effected an approval it issues the applicant with an approval certificate, drawn up in accordance with the model below. Contracting Parties use copies of this document in order to communicate to other Contracting Parties approvals granted or any withdrawals.

APPROVAL CERTIFICATE FOR PRODUCTS IN ACCORDANCE WITH AP-
PENDIX 1B

Name of the competent administration

.....

Communication concerning (1):

☐ Approval

☐ Withdrawal of an approval

☐ Of a control device model

☐ Of a control device component (2)

.....

☐ Of a driver card

☐ Of a workshop card

☐ Of a company card

☐ Of an inspector's card

Approval No.

1. Manufacturing or commercial mark.....
2. Name of model.....
3. Name of manufacturer.....
4. Address of manufacturer.....
-
- 5 Submitted for approval on.....
6. Test laboratory or laboratories.....
7. Date and No. of reports.....
8. Date of approval.....
9. Date of withdrawal of approval.....
10. Model(s) of component(s) of control device with which the component is
intended to be used.....
-
11. Place.....
12. Date.....
13. Descriptive documents annexed.....

14. Remarks (including the affixing of seals if required)

.....
.....
.....
.....

(Signature)

(1) *Tick the relevant boxes*

(2) *Specify the component concerned in the communication” ”*

(Suomennos)

EUROOPPALAINEN SOPIMUS koskien KANSAINVÄLISESSÄ MAANTIELIIKENTEESSÄ TOIMIVIEN MIEHISTÖJEN TEKEMÄÄ TYÖTÄ (AETR)	EUROPEAN AGREEMENT concerning THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR)
Kuudes muutos	Amendment 6
OSA YKSI	PART ONE
Muutokset AETR:n perusosaan (21 artiklan 1-6 kohdassa määrätyn menettelyn mukaan)	Amendments to the body of the AETR (according to the procedure defined in Article 21, paragraphs 1 to 6)
Artikla 1	Article 1
<i>Määritelmät</i>	<i>Definitions</i>
<i>Muutetaan</i> allaolevat AETR:n 1 artiklan määritelmä seuraavasti:	<i>Amend</i> the definitions below, from article 1 of the AETR, to read as follows:
f) "suurimmalla sallitulla massalla" täyteen kuormatun ajoneuvon suurinta sallittua massaa;	f) "Permissible maximum mass" means the maximum mass of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;
g) "tieliikenteellä" kaikkia yleisillä teillä kokonaan tai osittain tehtäviä matkoja, jotka tehdään henkilöiden tai tavaroiden kuljettamiseen käytettävillä kuormatuilla tai kuormaamattomilla ajoneuvoilla;	g) "Carriage by road" means any journey made entirely or in part on roads open to the public of a vehicle, whether laden or not, used for the carriage of passengers or goods;
j) "kuljettajalla" henkilöä, joka kuljettaa ajoneuvoa vaikka vain lyhyen ajan tai on mukana ajoneuvossa, jos hänen tehtäviinsä kuuluu varallaolo toimiakseen tarvittaessa kuljettajana;	j) "Driver" means any person, whether wage-earning or not, who drives the vehicle even for a short period, or who is carried on a vehicle as part of his duties in order to be available for driving if necessary;
m) "vapaa-ajalla" yhtäjaksoista aikaa, jonka kuljettaja saa käyttää haluamallaan tavalla;	m) "Rest" means any uninterrupted period during which the driver may freely dispose of his time;
<i>Lisätään</i> seuraavat uudet määritelmät AETR:n artiklaan 1:	<i>Add</i> the following new definitions to article 1 of the AETR:
n) "tauolla" tarkoitetaan aikaa, jonka kuluessa kuljettaja ei saa ajaa eikä tehdä muuta työtä ja joka käytetään yksinomaan lepäämiseen;	n) "Break" means any period during which a driver may not carry out any driving or any other work and which is used exclusively for recuperation;

o) "vuorokautisella lepoajalla" tarkoitetaan vuorokautista aikaa, jonka kuljettaja saa käyttää haluamallaan tavalla ja joka käsittää "säännöllisen vuorokautisen lepoajan" ja "lyhennetyn vuorokautisen lepoajan":

– "säännöllisellä vuorokautisella lepoajalla" tarkoitetaan yhtäjaksoista, vähintään 11 tuntia kestävää vapaa-aikaa. Tämä säännöllinen vuorokautinen lepoaika voidaan vaihtoehtoisesti pitää kahdessa osassa, joista ensimmäisen on kestettävä yhtäjaksoisesti vähintään kolme tuntia ja jälkimmäisen on kestettävä yhtäjaksoisesti vähintään yhdeksän tuntia,

– "lyhennetyllä vuorokautisella lepoajalla" tarkoitetaan yhtäjaksoista vapaa-aikaa, joka kestää vähintään yhdeksän tuntia mutta vähemmän kuin 11 tuntia;

p) "viikoittaisella lepoajalla" viikoittaista aikaa, jonka kuljettaja saa käyttää haluamallaan tavalla ja joka käsittää "säännöllisen viikoittaisen lepoajan" ja "lyhennetyn viikoittaisen lepoajan":

– "säännöllisellä viikoittaisella lepoajalla" tarkoitetaan yhtäjaksoista, vähintään 45 tuntia kestävää vapaa-aikaa,

– "lyhennetyllä viikoittaisella lepoajalla" tarkoitetaan yhtäjaksoista vähemmän kuin 45 tuntia kestävää vapaa-aikaa, joka voidaan ottaen huomioon Sopimuksen 8 artiklan 6 kohdassa säädetty edellytykset lyhentää vähintään 24 peräkkäiseksi tunniksi;

q) "muulla työllä" kaikkea työajaksi määriteltä toimintaa ajamista lukuun ottamatta, sekä myös kaikkea samalle tai toiselle työnantajalle tehtyä työtä joko kuljetusalalla tai sen ulkopuolella. Se ei sisällä odotusaikaa eikä ajamiseen kuulumatonta aikaa liikkuvassa ajoneuvossa, lautalla tai junassa;

r) "ajoajalla" sen ajotoiminnan kesto, joka on tallennettu joko automaattisesti tai puoli-automaattisesti tai manuaalisesti, kuten asetuksen tässä sopimuksessa edellytetään;

s) "vuorokautisella ajoajalla" yhden vuorokautisen lepoajan päättymisen ja seuraavan vuorokautisen lepoajan alkamisen välillä tai yhden vuorokautisen ja yhden viikoittaisen lepoajan välillä kertynyttä yhteenlaskettua ajoaikaa;

t) "viikoittaisella ajoajalla" viikon aikana kertynyttä yhteenlaskettua ajoaikaa;

u) Ajoajanjakso tarkoittaa keraantuvaa ajoaikaa siitä lukien kun kuljettaja aloittaa ajon

o) "Daily rest period" means the daily period during which a driver may freely dispose of his time and covers a 'regular daily rest period' and a 'reduced daily rest period':

– 'Regular daily rest period' means any period of rest of at least 11 hours. Alternatively, this regular daily rest period may be taken in two periods, the first of which must be an uninterrupted period of at least 3 hours and the second an uninterrupted period of at least 9 hours;

– 'Reduced daily rest period' means any period of rest of at least 9 hours but less than 11 hours;

p) 'Weekly rest period' means the weekly period during which a driver may freely dispose of his time and covers a 'regular weekly rest period' and a 'reduced weekly rest period':

– 'Regular weekly rest period' means any period of rest of at least 45 hours;

– 'Reduced weekly rest period' means any period of rest of less than 45 hours, which may, subject to the conditions laid down in article 8, paragraph (6), of the Agreement be shortened to a minimum of 24 consecutive hours;

q) 'Other work' means all working activities except driving, including any work for the same or another employer, within or outside of the transport sector. It does not include waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferryboat or a train;

r) 'Driving time' means the duration of driving activity recorded automatically or semi automatically or manually in the conditions defined in this Agreement;

s) 'Daily driving time' means the total accumulated driving time between the end of one daily rest period and the beginning of the following daily rest period or between a daily rest period and a weekly rest period;

t) 'Weekly driving time' means the total accumulated driving time during a week;

u) 'Driving period' means the accumulated driving time from when a driver commences

lepoajan tai tauon jälkeen siihen saakka kun hän aloittaa lepoajan tai tauon. Ajoajanjakso voi olla jatkuva tai keskeytetty.

v) "monimiehityksellä" tilannetta, jossa ajoneuvossa on kahden peräkkäisen vuorokautisen lepoajan välisinä tai yhden vuorokautisen ja yhden viikoittaisen lepoajan välisinä ajoaikoina ajamista varten vähintään kaksi kuljettajaa. Monimiehityksen ensimmäisen tunnin aikana toisen kuljettajan tai toisten kuljettajien läsnäolo on vapaaehtoista, mutta monimiehityksen muuna aikana läsnäolo on pakollista;

w) "kuljetusyriityksellä" tieliikennettä toisten lukuun tai omaan lukuunsa harjoittavaa, voittoa tavoittelevaa tai tavoittelematonta luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä, henkilöyhdistystä tai ryhmää, joka ei ole oikeushenkilö, sekä tieliikennettä toisten lukuun tai omaan lukuunsa harjoittavaa julkisen viranomaisen alasta elintä riippumatta siitä, onko se itse oikeushenkilö tai onko viranomainen, jonka alainen se on, oikeushenkilö;

driving following a rest period or a break until he takes a rest period or a break. The driving period may be continuous or broken;

v) 'Multi-manning' means the situation where, during each period of driving between any two consecutive daily rest periods, or between a daily rest period and a weekly rest period, there are at least two drivers in the vehicle to do the driving. For the first hour of multi-manning the presence of another driver or drivers is optional, but for the remainder of the period it is compulsory;

w) 'Transport undertaking' means any natural person, any legal person, any association or group of persons without legal personality, whether profit-making or not, or any official body, whether having its own legal personality or being dependent upon an authority having such a personality, which engages in carriage by road, whether for hire or reward or for own account."

Artikla 2

Soveltamisala

Muutetaan AETR:n 2 artikla seuraavasti:

1. Tätä sopimusta sovelletaan jokaisen Sopimuspuolen kaikkeen kansainväliseen liikenteeseen ajoneuvoon, joka on rekisteröity mainitun Sopimuspuolen alueella tai jonkun toisen Sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta ei sovelleta maanteiden

a) tavaraliikenteeseen, jossa ajoneuvon suurin sallittu massa, mahdollinen perävaunu tai puoliperävaunu mukaan luettuna, on yli 3,5 tonnia; tai

b) henkilöliikenteeseen, jossa käytettävät ajoneuvot on rakennettu tai pysyvästi mukautettu yli yhdeksän henkilön kuljettamiseen, kuljettaja mukaan luettuna, ja tarkoitettu tällaiseen käyttöön.

Article 2

Scope

Amend article 2 of the AETR to read as follows:

1. This Agreement shall apply in the territory of each Contracting Party to all international road transport performed by any vehicle registered in the territory of the said Contracting Party or in the territory of any other Contracting Party.

2. Nevertheless, unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to international road transport performed by:

a) Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum mass of the vehicle, including any trailer or semi-trailer, does not exceed 3.5 tonnes;

b) Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment, are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;

c) säännöllisessä henkilöliikenteessä käytettävät ajoneuvot, kun kyseisen liikennereitin pituus on enintään 50 kilometriä;

d) ajoneuvot, joiden suurin sallittu nopeus on enintään 40 kilometriä tunnissa;

e) puolustusvoimien, väestönsuojelun, palokunnan ja yleisestä järjestyksestä vastaavien laitosten omistamat tai ilman kuljettajaa vuokraamat ajoneuvot, kun tieliikennettä harjoitetaan näille laitoksille osoitettujen tehtävien johdosta ja niiden valvonnassa;

f) hälytys- tai pelastusajoneuvot, mukaan lukien humanitaarisen avun kuljettamiseen muuten kuin kaupallisesti käytettävät ajoneuvot;

g) sairaanhoidon erikoisajoneuvot;

h) hinausajoneuvot, joita käytetään enintään 100 kilometrin etäisyydellä niiden asemapaikasta;

i) tekniikan kehittämiseen sekä korjausten ja kunnossapidon testaamiseen tarvittavat ajoneuvot ja uudet tai uudistetut ajoneuvot, joita ei ole vielä otettu käyttöön

j) ei-kaupalliseen tavarankuljetukseen tarkoitettut ajoneuvot tai ajoneuvoyhdistelmät, joiden suurin sallittu massa on enintään 7,5 tonnia;

k) hyötyajoneuvot, jotka ovat museoajoneuvoja sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jossa niillä ajetaan, ja joita käytetään ei-kaupallisiin tavarankuljetuksiin tai henkilöiden kuljetuksiin.

c) Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question does not exceed 50 kilometres;

d) Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 40 kilometres per hour;

e) Vehicles owned or hired without a driver by the armed services, civil defence services, fire services, and forces responsible for maintaining public order when the carriage is undertaken as a consequence of the tasks assigned to these services and is under their control;

f) Vehicles used in emergencies or rescue operations, including the non-commercial transport of humanitarian aid;

g) Specialized vehicles used for medical purposes;

h) Specialized breakdown vehicles operating within 100 kilometres of their base;

i) Vehicles undergoing road tests for technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;

j) Vehicles with a maximum permissible mass not exceeding 7.5 tonnes used for non-commercial carriage of goods;

k) Commercial vehicles which have a historical status according to the legislation of the Contracting Party in which they are being driven and which are used for the non-commercial carriage of passengers or goods.

Artikla 3

Eräiden sopimuksen ehtojen soveltaminen tieliikenteeseen ei-Sopimuspuolten alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla

Muutetaan AETR:n 3 artiklan 2 kohta seuraavasti:

2. a) Kuitenkin, kun on kyse muun kuin tämän sopimuksen sopimuspuolena olevan valtion alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla harjoitetusta kansainvälisestä maantieliikenteestä

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

Amend article 3, paragraph 2, of the AETR to read as follows:

2. a) However, it shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in

tä, sopimuspuoli voi vapaasti vaatia tämän sopimuksen liitteiden eritelmiä vastaavan valvontalaitteen asemesta kuljettajan käsin täyttämät päivittäiset tallennusarkit jokaisella miehistön jäsenellä ensimmäisen sopimusvaltion saapumisen ajankohdasta lähtien

b) Tässä tarkoituksessa jokaisen miehistön jäsen on kirjoitettava piirturilevyyn tieto ammatillisesta toiminnasta ja lepoajoista käyttäen tämän sopimuksen liitteen 12 artiklassa määrättyjä symboleja.

lieu of a control device conforming to the specifications in the Annex to this Agreement, daily record sheets completed manually by each crew member for the period of time from the moment of entry into the territory of the first Contracting Party.

(b) For this purpose, each crew member shall write on his record sheet the information concerning his professional activities and rest periods, using the appropriate graphic symbols as defined in article 12 of the Annex to this Agreement.

Artikla 6

Ajoajat

Muutetaan AETR:n artikla 6 seuraavasti:

1. Vuorokautinen ajoaika, siten kuin se on määriteltä tämä sopimuksen artiklassa 1, kohdassa (s), saa olla enintään yhdeksän tuntia. Vuorokautista ajoaikaa voidaan kuitenkin enintään kahdesti viikon aikana pidentää enintään kymmeneen tuntiin.

2. Viikoittainen ajoaika, siten kuin se on määriteltä tämä sopimuksen artiklassa 1, kohta (t), saa olla enintään 56 tuntia.

3. Kahden peräkkäisen viikon aikana kertynyt yhteenlaskettu ajoaika ei saa ylittää 90 tuntia.

4. Vuorokautisiin ja viikoittaisiin ajoaikoihin on sisällyttävä koko ajoaika, joka on ajettu sopimuspuolen tai ei-sopijapuolen alueella.

5. Kuljettajan on kirjattava "muuksi työksi" 1 artiklan q-kohdassa tarkoitettu aika ja aika, jonka hän käyttää ajaessaan tämän sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle kuuluvia kaupallisia tarkoituksia varten käytettävää ajoneuvoa, sekä kirjattava tämän sopimuksen 12 artiklan 3 kohdan c alakohdassa määriteltä "varallaoloaika" viimeisestä vuorokautisesta tai viikoittaisesta lepoajasta lähtien. Tämä on merkittävä käsin piirturilevyyn tai tulostetseen taikka tallennettava käsin valvontalaitteeseen.

Article 6

Driving periods

Amend article 6 of the AETR to read as follows:

1. The daily driving time, as defined in article 1, paragraph (s), of this Agreement, shall not exceed 9 hours. It may be extended to at most 10 hours not more than twice during the week.

2. The weekly driving time, as defined in article 1, paragraph (t), of this Agreement, shall not exceed 56 hours.

3. The total accumulated driving time during any two consecutive weeks shall not exceed 90 hours.

4. Driving periods shall include all driving in the territory of Contracting and non-Contracting Parties.

5. A driver shall record as other work any time spent as described in article 1, paragraph (q), as well as any time spent driving a vehicle used for commercial operations not falling within the scope of this Agreement, and shall record any periods of availability, as set out in article 12, paragraph 3 (c), of the Annex to this Agreement. This record shall be entered either manually on a record sheet or printout or by use of the manual input facilities of the recording equipment.

Artikla 7

Tauot

Muutetaan AETR:n 7 artiklan 1 ja 3 kohta seuraavasti:

1. Neljän ja puolen tunnin ajoajan jälkeen kuljettajan on pidettävä vähintään 45 minuutin yhtäjaksoinen tauko, jollei hän pidä lepoaikaa.

2. Tämän sopimuksen 1 artiklan n-kohdassa määriteltä tauko voidaan korvata vähintään 15 minuuttia kestävällä tauolla, jota seuraa vähintään 30 minuutin tauko, joka puolestaan sijoitetaan siten, että noudatetaan ensimmäisen kohdan säännöksiä.

3. Tämän artiklan tarkoittamaa ajoaika ja liikkuvassa ajoneuvossa, lautalla tai junassa vietettyä aikaa, jota ei käytetty ajamiseen, ei katsota ”muuksi työksi”, siten kuin se on määriteltä tämän sopimuksen 1 artiklan q-kohdassa, ja voidaan katsoa ”tauoksi”.

Artikla 8

Lepoajat

Muutetaan AETR:n 8 artikla seuraavasti:

1. Kuljettajan on pidettävä vuorokautiset ja viikoittaiset lepoajat, siten kuin on määrätty artiklan 1 pykälissä o) ja p).

2. Jokaisen 24 tunnin ajanjakson kuluessa edellisen vuorokautisen tai viikoittaisen lepoajan päättymisestä kuljettajan on täytynyt pitää uusi vuorokautinen lepoaika.

Jos se vuorokautisen lepoajan osa, joka sisältyy kyseiseen 24 tunnin ajanjaksoon, on vähintään yhdeksän tuntia mutta vähemmän kuin 11 tuntia, kyseistä vuorokautista lepoaika on pidettävä lyhennettynä vuorokautisena lepoaikana.

3. Poiketen siitä, mitä 2 kohdassa säädetään, monimiehitykseen kuuluvan kuljettajan on 30 tunnin kuluessa vuorokautisen tai viikoittaisen lepoajan päättymisestä täytynyt pitää uusi vähintään yhdeksän tunnin vuorokautinen lepoaika.

Article 7

Breaks

Amend article 7, paragraphs 1 to 3, of the AETR to read as follows:

1. After a driving period of four and a half hours, a driver shall take an uninterrupted break of not less than 45 minutes, unless he begins a rest period.

2. This break, as defined in article 1, paragraph (n), of this Agreement, may be replaced by a break of at least 15 minutes followed by a break of at least 30 minutes each distributed over the driving period or immediately after this period in such a way as to comply with the provisions of paragraph 1.

3. For the purposes of this article, the waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferryboat or a train shall not be regarded as ‘other work’, as defined in article 1, paragraph (q), of this Agreement, and will be able to be qualified as a ‘break’.

Article 8

Rest periods

Amend article 8 of the AETR to read as follows:

1. A driver shall take daily and weekly rest periods as defined in article 1, paragraphs (o) and (p).

2. Within each period of 24 hours after the end of the previous daily rest period or weekly rest period, a driver shall have taken a new daily rest period.

If the portion of the daily rest period which falls within that 24-hour period is at least 9 hours but less than 11 hours, then the daily rest period in question shall be regarded as a reduced daily rest period.

3. By way of derogation from paragraph 2, within 30 hours of the end of a daily or weekly rest period, a driver engaged in multi-manning must have taken a new daily rest period of at least 9 hours.

4. Vuorokautista lepoaikaa voidaan pidentää niin, että siitä tulee säännöllinen tai lyhennetty viikoittainen lepoaika.

5. Kuljettaja voi pitää enintään kolme lyhennettyä vuorokautista lepoaikaa kahden viikoittaisen lepoajan välillä.

6. a) Kahden peräkkäisen viikon aikana kuljettajan on pidettävä vähintään

i) kaksi säännöllistä viikoittaista lepoaikaa, tai

ii) yksi säännöllinen viikoittainen lepoaika ja yksi lyhennetty vähintään 24 tunnin pituinen viikoittainen lepoaika; vähennys on kuitenkin korvattava vastaavalla yhtäjaksoisella vapaa-ajalla ennen kyseistä viikkoa seuraavan kolmannen viikon loppua.

Viikoittaisen lepoajan on alettava viimeistään kuuden 24 tunnin jakson kuluttua edellisen viikoittaisen lepoajan päättymisestä.

b) Poiketen siitä, mitä 6 (a) kohdassa säädetään, kansainvälisen yhdensuuntaisen henkilöliikenteen kuljettaja, muussa kuin säännöllisessä liikenteessä, voi lykätä viikoittaista lepoaikaa enintään kaksitoista perättäistä 24 tunnin jaksoa edellisestä säännönmukaisesta viikoittaisesta lepoajasta laskettuna, edellyttäen että:

i) palvelun kesto on vähintään 24 perättäistä tuntia jossain toisessa jäsenvaltiossa tai tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvassa kolmannessa maassa kuin siinä, josta kuljetus lähti liikkeelle;

ii) poikkeuksen soveltamisen jälkeen kuljettaja ottaa:

a) joko kaksi säännönmukaista viikoittaista lepoaikaa, tai

b) yhden säännönmukaisen viikoittaisen lepoajan ja yhden lyhennetyn vähintään 24 tunnin pituisen viikoittaisen lepoajan. Vähennys on kuitenkin korvattava vastaavalla lepoajalla, joka käytetään kerralla ennen poikkeusjaksoa seuraavan kolmannen viikon loppua;

ja
iii) ajoneuvot on 1 päivästä tammikuuta 2014 alkaen varustettu liitteen liitteen IB vaatimusten mukaisilla valvontalaitteilla; ja

iv) 1 päivästä tammikuuta 2014 alkaen, jos ajo tapahtuu kello 22:n ja 6:n välisenä aikana, ajoneuvon miehitys kaksinkertaistetaan tai 7

4. A daily rest period may be extended to make a regular weekly rest period or a reduced weekly rest period.

5. A driver may have at most three reduced daily rest periods between any two weekly rest periods.

6. (a) In any two consecutive weeks, a driver shall take at least:

i) Two regular weekly rest periods; or

ii) One regular weekly rest period and one reduced weekly rest period of at least 24 hours. However, the reduction shall be compensated by an equivalent period of rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.

A weekly rest period shall start no later than at the end of six 24-hour periods from the end of the previous weekly rest period.

b) By way of derogation from paragraph 6 (a), a driver engaged in a single service of international carriage of passengers, other than a regular service, may postpone the weekly rest period for up to twelve consecutive 24-hour periods following a previous regular weekly rest period, provided that:

i) the service lasts at least 24 consecutive hours in a Contracting Party or a third country other than the one in which the service started, and

ii) the driver takes after the use of the derogation:

a) either two regular weekly rest periods,

b) or one regular weekly rest period and one reduced weekly rest period of at least 24 hours. However, the reduction shall be compensated by an equivalent period of rest taken en bloc before the end of the third week following the end of the derogation period,

and
iii) four years after the country of registration has implemented the digital tachograph, the vehicle is equipped with recording equipment in accordance with the requirements of Appendix 1B of the Annex, and

iv) after 1 January 2014, in case of driving during the period from 22:00 to 06:00, the vehicle is multi-manned or the driving period

artiklassa tarkoitettua ajoaikaa vähennetään kolmeen tuntiin.

c) Poiketen 6 a-kohdasta monimiehitykseen kuuluvien kuljettajien on pidettävä vähintään 45 tunnin säännöllinen viikottainen lepoaika. Tämä ajanjakso voidaan lyhentää vähintään 24 tuntiin (lyhennetty viikottainen lepoaika). Jokainen lyhennys on kuitenkin korvattava vastaavalla yhtäjaksoisella vapaa-ajalla, joka on pidettävä ennen kyseistä seuraavan kolmannen viikon loppua.

7. Lyhennetystä viikoittaisesta lepoajasta korvauksena pidettävä vapaa-aika on liitettävä toiseen vähintään yhdeksän tunnin pituiseen lepoaikaan.

8. Vuorokautiset lepoajat ja lyhennetyt viikoittaiset lepoajat, jotka pidetään muualla kuin ajoneuvon asemapaikkakunnalla, voidaan kuljettajan valinnan mukaan pitää ajoneuvossa, jos siinä on erityisesti varustellut nukkumismahdollisuudet jokaista kuljettajaa varten ja ajoneuvo on pysäköitynä.

9. Kahdelle viikolle jakautuva viikoittainen lepoaika voidaan laskea jommankumman viikon lepoajaksi muttei molempien.

Lisätään AETR:ään uusi artikla 8 b seuraavasti:

Artikla 8 b

Artiklan 8 b poikkeukset

1. Kun kuljettaja seuraa lautalla tai junassa kuljetettavaa ajoneuvoa ja pitää säännöllisen vuorokautisen lepoajan, kyseinen lepoaika voidaan poiketen siitä, mitä 8 artiklassa säädetään, keskeyttää korkeintaan kaksi kertaa muun toiminnan vuoksi, joka saa kestää yhteensä enintään yhden tunnin edellyttäen, että seuraavat ehdot täyttyvät:

a) Maalla pidetyn vuorokautisen lepoajan osa pitää pystyä viettämään ennen tai jälkeen lautalla tai junassa vietettyä vuorokautisen lepoajan osaa;

b) Vuorokautisen lepoajan välisen ajan on oltava niin lyhyt kuin mahdollista eikä se saa

referred to in Article 7 is reduced to three hours.

c) By way of derogation from paragraph 6 (a), drivers who are engaged in multi manning shall take each week a regular weekly rest period of at least 45 hours. This period may be reduced to a minimum of 24 hours (reduced weekly rest period). However, each reduction shall be compensated by an equivalent period of rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.

A weekly rest period shall start no later than at the end of six 24-hour periods from the end of the previous weekly rest period.

7. Any rest taken as compensation for a reduced weekly rest period shall be attached to another rest period of at least 9 hours.

8. Where a driver chooses to do this, daily rest periods and reduced weekly rest periods taken away from base may be taken in a vehicle, as long as it has specially fitted sleeping facilities for each driver as foreseen by the constructor's design, and it is stationary.

9. A weekly rest period that falls in two weeks may be counted in either week, but not in both.

Add a new article 8 bis to the AETR to read as follows:

Article 8 bis

Derogations from article 8

1. By way of derogation from article 8, where a driver accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train and takes a regular daily rest period, that period may be interrupted not more than twice by other activities provided the following conditions are fulfilled:

a) That part of the daily rest period spent on land must be able to be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train;

b) The period between the portions of the daily rest period must be as short as possible

olla missään tapauksessa yli tunnin ennen tai jälkeen laivaan nousemista tai siitä poistumista mukaan lukeien niihin liittyvät tullimuodollisuudet.

Tällaisena säännöllisenä vuorokautisena lepoaikana kuljettajalla on oltava käytettävissään vuode tai makuusija.

2. Aika, joka on käytetty matkustamiseen paikkakunnalle, missä toimiminen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan ajoneuvon kuljettajana alkaa, tai kyseiseltä paikkakunnalta palaamiseen, kun ajoneuvo ei ole kuljettajan kotona eikä hänen säännöllisenä asemapaikkanaan olevassa työnantajan toimipisteessä, saadaan laskea vapaa-ajaksi tai tauoksi vain silloin, kun kuljettaja on lautalla tai junassa ja hänen käytettävissään on vuode tai makuusija.

3. Aika, jonka kuljettaja on käyttänyt tämän sopimuksen soveltamisalaan kuulumattoman ajoneuvon kuljettamiseen tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvan ajoneuvon luo tai luota, kun se ei ole kuljettajan kotona eikä hänen säännöllisenä asemapaikkanaan olevassa työnantajan toimipisteessä, on laskettava "muuksi työksi".

and may on no account exceed a total of one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operations.

During all the portions of the daily rest period, the driver shall have access to a bunk or couchette.

2. Any time spent travelling to a location to take charge of a vehicle falling within the scope of this Agreement, or to return from that location, when the vehicle is neither at the driver's home nor at the employer's operational centre where the driver is normally based, shall not be counted as a rest or break unless the driver is in a ferryboat or train and has access to suitable sleeping facilities.

3. Any time spent by a driver driving a vehicle which falls outside the scope of this Agreement to or from a vehicle which falls within the scope of this Agreement and which is not at the driver's home or at the employer's operational centre where the driver is normally based shall count as 'other work'.

Artikla 9

Poikkeukset

Muutetaan AETR:n 9 artiklan viimeinen lause seuraavasti:

... Kuljettajan on ilmoitettava näistä vaatimuksista poikkeamisen luonne ja syy piirturilevyn tai tulosteeseen taikka työaikakirjaan saapuessaan sopivaan pysähdyspaikkaan.

Article 9

Exceptions

Amend the last sentence of article 9 of the AETR to read as follows:

... The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet or on a printout of the control device or in his duty roster, at the latest on arrival at a suitable stopping place.

Artikla 11

Yrityksen valvonta

Muutetaan AETR:n 11 artiklan 1 kohta seuraavasti:

1. Yrityksen on järjestettävä tiekuljetukset ja annettava miehistön jäsenille ohjeet, niin

Article 11

Supervision by the undertaking

Amend article 11, paragraph 1, of the AETR to read as follows:

1. The undertaking shall organize road transport operations and properly instruct

että he voivat noudattaa tämän sopimuksen määräyksiä.”

Lisätään seuraava lause AETR:n 11 artiklan 3 kohtaan:

”... tai rohkaista rikkomaan tätä sopimusta.”

Lisätään seuraavat kaksi kohtaa 12 artiklaan:

4. Kuljetusyritys on vastuussa kuljettajiensa tekemistä rikkomuksista, vaikka rikkominen olisi tapahtunut toisen sopimusvaltion tai ei-sopimusvaltion alueella.

Jäsenvaltiot voivat asettaa tämän vastuun edellytykseksi, että kuljetusyritys on rikkonut 1 ja 2 kohtaa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta jäsenvaltioiden oikeutta pitää kuljetusyrityksiä täysin vastuullisina. Jäsenvaltiot voivat ottaa huomioon mahdollisen näytön siitä, että kuljetusyritystä ei kohtuudella voida pitää vastuullisena tehdystä rikkomuksesta.

5. Kuljetusyritysten, lähettäjien, huolitsijoiden, matkanjärjestäjien, hankkijoiden, alihankkijoiden ja kuljettajia välittävien toimistojen on varmistettava, että sopimusperusteiset liikenteen aikataulut ovat tämän asetuksen mukaiset.

crew members so that they are able to comply with the provisions of this Agreement.

Insert the following phrase in article 11, paragraph 3, of the AETR:

“... or encourage breaches of this Agreement.”

Add the following two paragraphs to article 11 of the AETR:

4. A transport undertaking shall be liable for infringements committed by drivers of the undertaking, even if the infringement was committed in the territory of another Contracting Party or a non-Contracting Party.

Without prejudice to the right of Contracting Parties to hold transport undertakings fully liable, Contracting Parties may make this liability conditional on the undertaking's infringement of paragraphs 1 and 2. Contracting Parties may consider any evidence that the transport undertaking cannot reasonably be held responsible for the infringement committed.

5. Undertakings, consignors, freight forwarders, tour operators, principal contractors, subcontractors and driver employment agencies shall ensure that contractually agreed transport time schedules respect this Agreement.”

Artikla 12

Sopimuksen valvontatoimenpiteet

Muutetaan AETR:n artiklan 12 kohdat a-c seuraavasti:

a) Kunkin sopimusvaltion toimivaltaisten viranomaisten on järjestettävä tarkastukset siten, että

i) tarkastetaan 1 prosentti sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien ajoneuvojen kuljettajien työssäolopäivistä. Tämä prosenttiosuus nostetaan vähintään 2 prosenttiin 1 päivästä tammikuuta 2010 ja vähintään 3 prosenttiin 1 päivästä tammikuuta 2012.

ii) Ainakin 15 prosenttia kaikista tarkastettavista työpäivistä on tarkastettava teiden var-

Article 12

Measures of enforcement of the Agreement

Amend article 12, paragraphs (a) to (c), of the AETR to read as follows:

a) The competent administrations of the Contracting Parties shall organize the checks so that:

i) During each calendar year, a minimum of 1 % of the days worked by the drivers of vehicles to which this Agreement applies shall be checked. From 1 January 2010, this percentage will increase to at least 2%, and from 1 January 2012, to at least 3%;

ii) At least 15% of the total number of working days checked shall be checked at the

silla ja vähintään 30 prosenttia yritysten tiloissa. Kaikista tarkastettavista työssäolopäivistä on 1 päivästä tammikuuta 2010 alkaen ainakin 30 prosenttia tarkastettava teiden varilla ja vähintään 50 prosenttia yritysten tiloissa.

b) Tiellä tehtävissä tarkastuksissa on tarkistettava:

i) päivittävät ja viikottaiset ajoajat, tauot ja vuorokautiset lepoajat

ii) edeltävien päivien piirturilevyt, jotka asetuksen on pidettävä ajoneuvossa ja/tai tiedot samalta ajalta kuljettajakortista ja/tai valvontalaitteesta ja/tai tulosteista, milloin ne vaaditaan;

iii) valvontalaitteen moitteeton toiminta

Tiellä tehtävät tarkastukset on toteutettava syrjimättä kotipaikan perusteella ajoneuvoja tai kuljettajia.

c) Yritysten tiloissa tehtävissä tarkastuksissa on käytävä läpi paitsi tiellä tarkistettavat seikat, myös:

i) viikottaiset lepoajat ja näiden lepoaikojen väliset ajoajat;

ii) kahden viikon ajoaikoja koskeva rajoitus;

iii) lyhennettyjen vuorokautisten tai viikottaisten lepoaikojen korvaaminen;

iv) piirturilevyjen käyttö tai kuljettajien työaikojen järjestäminen

roadside and at least 25% on the premises of undertakings. From 1 January 2010, not less than 30% of the total number of working days checked shall be checked at the roadside and not less than 50% shall be checked on the premises of undertakings.

b) The elements of roadside checks shall include:

i) Daily and weekly driving periods, interruptions and daily and weekly rest periods;

ii) The record sheets of the preceding days, which shall be on board the vehicle, and/or the data stored for the same period on the driver card and/or in the memory of the control device and/or on the printouts, when required;

iii) The correct functioning of the control device.

These checks shall be carried out without discrimination among vehicles, undertakings and drivers whether resident or not, and regardless of the origin or destination of the journey or type of tachograph.

c) The elements of checks on the premises of undertakings shall include, apart from the elements subject to roadside checks and compliance with the provisions of article 11, paragraph 2, of the Annex:

i) Weekly rest periods and driving periods between these rest periods;

ii) Two-weekly limits on hours of driving;

iii) Compensation for weekly rest periods reduced in accordance with article 8, paragraph 6;

iv) Use of record sheets and/or vehicle unit and driver card data and printouts and/or the organization of drivers' working time.

Lisätään AETR:n artiklaan 12 uudet kohdat 6-8 seuraavasti:

6. a) Sopimuspuolen on annettava toimivaltaisille viranomaisille mahdollisuus määrätä seuraamus yritykselle ja/tai kuljettajalle tämän asetuksen rikkomisesta, joka on todettu kyseisen sopimuspuolen alueella ja josta ei ole vielä määrätty seuraamusta, vaikka rikkominen olisi tapahtunut toisen sopimuspuolen tai ei-sopimuspuolen alueella.

Add new paragraphs 6 to 8 to article 12 of the AETR to read as follows:

6. (a) A Contracting Party shall authorize its competent authorities to impose a penalty on a driver for an infringement of this Agreement detected on its territory and for which a penalty has not already been imposed, even if that infringement has been committed in the territory of another Contracting Party or of a non-Contracting Party;

b) Sopimuspuolten on valtuutettava toimivaltaiset viranomaiset määräämään yritykselle seuraamus tämän sopimuksen rikkomuksesta, joka on havaittu sen alueella ja josta ei ole vielä määrätty seuraamusta, vaikka rikkomus on tapahtunut toisen sopimuspuolen tai ei-sopimuspuolen alueella.

Poikkeuksena tästä, jos todettu rikkominen ei ole tapahtunut toisen sopimusvaltion tai ei-sopimusvaltion yritykselle, seuraamusten määrääminen tapahtuu asianomaisten sopimusvaltioiden kahdenkeskisen tieliikennesopimuksen menettelyn mukaisesti.

Sopimuspuolet tarkastavat, alkaen vuodesta 2011, mahdollisuutta poistaa kohdan 6 b poikkeukset kaikkien sopimuspuolten valmiuden perusteella.

7. Jos sopijapuoli käynnistää menettelyn tai määrää seuraamuksen tietyistä rikkomuksista, sen on toimitettava tästä kuljettajalle asianmukainen kirjallinen näyttö.

8. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että niillä on oikeasuhteisten seuraamusten järjestelmä, joka voi sisältää taloudellisia seuraamuksia ja jota sovelletaan, jos yritys tai siihen sidoksissa olevat lähettäjät, huolitsijat, matkanjärjestäjät, hankkijat, alihankkijat ja kuljettajia välittävät toimistot rikkovat tämän sopimuksen määräyksiä.

Lisätään uudet artikkelit 12 b, 13 b ja 22 b AETR:een seuraavasti:

Artikla 12 b

Vakiolomakkeiden mallit

1. Kansainvälisten tieliikennetarkastusten helpottamiseksi otetaan tarvittaessa käyttöön tämän sopimuksen liitteen vakiolomakkeet, jotka liitetään vastaavasti uuteen liitteen liite 3:een. Nämä mallit otetaan käyttöön tai muutetaan artikkelissa 22 b määrättyssä menettelyssä.

2. Liitteen liite 3:n vakiomallit eivät ole sitovia. Jos niitä kuitenkin käytetään, niiden täytyy noudattaa määritelyä sisältöä, erityi-

b) A Contracting Party shall authorize its competent authorities to impose a penalty on an undertaking for an infringement of this Agreement detected on its territory and for which a penalty has not already been imposed, even if that infringement has been committed in the territory of another Contracting Party or of a non-Contracting Party.

By way of exception, when an infringement is detected which has been committed by an undertaking established in another Contracting Party or in a non-Contracting Party, the imposing of sanctions shall conform to the procedure foreseen in the bilateral road transport agreement between the Parties concerned.

Contracting Parties will examine, starting from 2011, the possibility of removing the exception in paragraph 6 (b), on the basis of the readiness of all Contracting Parties.

7. Whenever a Contracting Party initiates proceedings or imposes a penalty for a particular infringement, it shall provide the driver with due evidence of this in writing.

8. Contracting Parties shall ensure that a system of proportionate penalties, which may include financial penalties, is in force for infringements of this Agreement on the part of undertakings, or associated consignors, freight forwarders, tour operators, principal contractors, subcontractors and driver employment agencies.”

Add new articles 12 bis, 13 bis and 22 ter to the AETR to read as follows:

Article 12 bis

Model standardized forms

1. To facilitate international roadside checks, model standardized forms will be introduced, for use when required, in the Annex to this Agreement, which will be supplemented accordingly by a new Appendix 3. These forms will be introduced or amended in accordance with the procedure defined in article 22 ter.

2. The model forms shown in Appendix 3 are in no way binding. However, if they are used, they shall respect the contents as de-

sesti numeroinnissa, järjestyksessä ja kohtien sisällössä.

3. Sopimuspuolet voivat lisätä tähän tietoon kansallisten tai alueellisten viranomaisten vaatimia lisätietoja. Tätä lisätietoa ei saa missään tapauksessa vaatia kuljetuksesta, joka lähtee toisesta Sopimuspuolesta tai kolmannesta valtiosta. Tässä tarkoituksessa sen on oltava lomakkeella kokonaan irrallaan kansainvälistä liikennettä koskevasta tiedosta.

4. Nämä lomakkeet on hyväksyttävä tämän sopimuksen Sopijapuolten alueella tehdyssä tienvarsitarkastuksessa.

fin, in particular the numbering, order and titles of items.

3. Contracting Parties may supplement these data with additional information to satisfy national or regional requirements. This additional information must under no circumstances be required for transport originating in another Contracting Party or third country. For this purpose, it shall appear on the form totally separated from data defined for international traffic.

4. These forms shall be accepted at any roadside check carried out in the territory of Contracting Parties to this Agreement.

Artikla 13b

Siirtymäsäännökset

Tämän sopimuksen liitteen 12 artiklan 7a ja 7b kohtien lopussa mainittuja vaatimuksia sovelletaan kolme kuukauden kuluttua tämän muutoksen voimaantulosta.

Article 13 bis

Transitional provisions

The provisions referred to at the end of article 12, paragraphs 7 (a) and 7 (b), of the Annex to this Agreement shall apply three months after the present amendment has entered into force."

Artikla 22 b

Liitteen 3 muuttamismenettely

1. Tämän sopimuksen liitteen liite 3 muutetaan seuraavalla tavalla.

2. Jokainen ehdotus tämän sopimuksen liitteeseen 3 12 b artiklan vakiolomakkeiden käyttöön ottamiseksi toimitetaan hyväksyttäväksi Euroopan talouskomission tieliikenne-ryhmään. Ehdotus katsotaan hyväksytyksi, jos siitä on päättänyt läsnä olevien äänestäneiden Sopimuspuolten enemmistö.

Euroopan talouskomission sihteeristö ilmoittaa virallisesti kaikkien tämän sopimuksen Sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille jokaisesta siten tehdystä muutoksesta ja samalla toimittaa tämän tiedon Pääsihteerille ja sen mukana jäljennöksen asiaankuuluvasta tekstistä

Article 22 ter

Procedure for amending Appendix 3

1. Appendix 3 to the Annex to this Agreement shall be amended in accordance with the following procedure.

2. Any proposal to introduce into Appendix 3 model forms according to article 12 bis of this Agreement or modify existing forms shall be submitted, for adoption, to the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe. The proposal shall be deemed accepted if adopted by the majority of Contracting Parties present and voting.

The secretariat of the Economic Commission for Europe will officially inform the competent authorities of all Contracting Parties to this Agreement of any amendment thus adopted and, at the same time, will communicate this information to the Secretary-General accompanied by a copy of the relevant text.

3. Jokaista näin käyttöön otettua mallikaa-vaketta voidaan käyttää kolme kuukautta siitä päivästä, milloin tieto on toimitettu tämän so-pimuksen sopimuspuolille.

3. Any model form thus adopted may be used three months after the date of communi-cation of the information to Contracting Par-ties to this Agreement.

OSA 2

AETR:n liitteen muutokset

(21 artiklan 8 kohdassa määrätyn menette-lyn mukaisesti)

Artikla 11

Korvataan AETR:n liitteessä 11 artiklan 2-kohta seuraavasti:

2. a) Yrityksen on säilytettävä piirturilevyjä ja tulosteita, milloin niitä 12 artiklan 1-kohdan nojalla on tehtävä, käytön jälkeen vä-hintään yksi vuosi hyvässä järjestyksessä ja annettava niistä jäljennös asianomaiselle kul-jettajalle tämän pyynnöstä. Yrityksen on myös annettava pyynnöstä kopiot kuljettaja-korteille tallennetusta tiedosta asianomaisille kuljettajille ja näiden tulosteet. Piirturilevyt, tulosteet ja tallennettu tieto on pyynnöstä esi-tettävä tai luovutettava valtuutetulle valvon-taviranomaiselle.

b) Yrityksen joka käyttää ajoneuvoja, jotka on varustettu liitteen liitteen 1B mukaisella valvontalaitteella ja jotka kuuluvat tämän so-pimuksen soveltamisalaan on:

i) varmistettava että kaikki ajoneuvoyksi-kön tai kuljettajakortin tieto talletetaan sään-nöllisesti Sopimuspuolen määrittelemällä ta-valla ja että tarpeellinen tieto talletetaan use-ammin, jotta varmistetaan yrittäjästä koskeva tai sille kuuluva kaikki tieto on tallennettu.

ii) varmistettava, että kaikki ajoneuvoyksi-köstä tai kuljettajakortista talletettu tieto pide-tään vähintään 12 kuukautta tallentamisesta lukien ja, tarkastajan pyynnöstä ovat saatavil-la, suoraan tai etäyhteyden avulla, yrityksen tiloissa.

PART TWO

Amendments to the Annex to the AETR

(according to the procedure defined in Ar-ticle 21, paragraph 8)

Article 11

Replace article 11, paragraph 2, of the An-nex to the AETR with the following:

2. a) The undertaking shall keep record sheets and printouts, whenever printouts have been made to comply with article 12, para-graph 1, in chronological order and in a legi-ble form for at least a year after their use and shall give copies to the drivers concerned who request them. The undertaking shall also give copies of downloaded data from the driver cards to the drivers concerned who re-quest them and the printed papers of these copies. The record sheets, printouts and downloaded data shall be produced or handed over at the request of any authorized inspecting officer.

b) An undertaking which uses vehicles that are fitted with a control device complying with Appendix 1B of the present Annex and that fall within the scope of this Agreement shall:

i) Ensure that all data are downloaded from the vehicle unit and driver card as regularly as is stipulated by the Contracting Party and that relevant data are downloaded more fre-quently so as to ensure that all data concern-ing activities undertaken by or for that under-taking are downloaded;

ii) Ensure that all data downloaded from both the vehicle unit and driver card are kept for at least 12 months following recording and, should an inspecting officer request it, such data are accessible, either directly or remotely, from the premises of the undertak-ing.

Tämän alakohdan mukaisesti, ”tallennettu” tulkitaan liitteen liitteen 1B, ensimmäisen luvun kohdan s) määritelmän mukaisesti.

For the purposes of this subparagraph, “downloaded” shall be interpreted in accordance with the definition laid down in Appendix 1B, Chapter I, point (s).”

Artikla 12

Muutetaan AETR:n liitteen 12 artiklan kohta 2 seuraavasti:

2. a) Kuljettajien on käytettävä jokaisena ajopäivänä piirturilevyjä alkaen hetkestä, jona he ottavat ajoneuvon haltuunsa. Piirturilevy tai kuljettajakortti poistetaan vasta vuorokautisen työajan päätyttyä, jollei poistamiseen anneta lupaa muulla tavoin. Piirturilevyä tai kuljettajakorttia ei saa käyttää tarkoitettua pitempää aikaa.

Jos liitteen I b mukaisella valvontalaitteella varustetussa ajoneuvossa on mukana useampi kuin yksi kuljettaja, näiden on varmistettava, että heidän kuljettajakorttinsa on asetettu ajo-
piirturin oikeaan aukkoon.

b) Kun kuljettajat eivät ole ajoneuvossa eivätkä siten voi käyttää ajoneuvoon asennettua laitetta, 3 kohdan toisen luetelmakohdan b, c ja d alakohdassa tarkoitettut ajanjaksot on:

i) Kun ajoneuvossa on liitteen liite I mukainen valvontalaite, luettavasti ja piirturilevyä likaamatta merkittävä käsin, automaattisesti tai muulla tavoin.

ii) Kun ajoneuvossa on liitteen liite I B mukainen valvontalaite, merkittävä kuljettajakorttiin käyttäen tallennuslaitteen manuaalista toimintoa.

c) Kun ajoneuvossa on useampi kuin yksi kuljettaja, kuljettajien on tehtävä piirturilevyihin muutokset siten, että 3-kohdan toisen alakohdan b, c, ja d-kohdissa tarkoitettut tiedot näkyvät sen kuljettajan piirturilevyssä, joka sillä hetkellä ohjaa ajoneuvoa.

Muutetaan AETR:n liitteen 12 artiklan 12 kohdat 7 a ja 7 b seuraavasti:

Article 12

Amend article 12, paragraph 2, of the Annex to the AETR to read as follows:

2. a) Drivers shall use the record sheets or driver card every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet or driver card shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet or driver card may be used to cover a period longer than that for which it is intended.

When there is more than one driver on board a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, each driver shall ensure that his driver card is inserted in the correct slot in the tachograph.

b) When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the control device fitted to the vehicle, the periods of time indicated in paragraph 3, second indent, (b), (c) and (d), below shall:

i) If the vehicle is fitted with a control device in conformity with Appendix 1, be entered on the record sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet; or

ii) If the vehicle is fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, be entered on the driver card using the manual entry facility provided in the recording equipment.

c) Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the information referred to in paragraph 3, second indent, (b), (c) and (d), below is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

Amend article 12, paragraphs 7 (a) and 7 (b), of the Annex to the AETR to read as follows:

7. a) Kuljettajan ajaessa ajoneuvoa, jossa on liitteen I mukainen valvontalaite, kuljettajan on milloin tahansa pyynnöstä esitettävä valvontaviranomaisille

i) kuluvan viikon piirturilevyt sekä kuljettajan edellisten 15 päivän kuluessa käyttämät piirturilevyt;

ii) kuljettajakortti, jos hänellä sellainen on; ja

iii) kaikki käsin tehdyt muistiinpanot ja tulosteet kuluvalta viikolta ja edeltäviltä 15 päivältä, joita tässä sopimuksessa edellytetään.

Tämän sopimuksen 13 b artiklan määrittelynä soveltamispäivämääränä kohdissa i) ja ii) tarkoitetut ajanjaksot käsittävät kuluvan viikon ja edeltävät 28 vuorokautta.

b) Kuljettajan ajaessa ajoneuvoa, jossa on liitteen I B mukainen valvontalaite, kuljettajan on milloin tahansa pyynnöstä esitettävä valvontaviranomaisille:

i) kuljettajakorttinsa, jonka haltija hän on;

ii) kaikki käsintehty muistiinpanot ja tulosteet kuluvalta viikolta ja edeltäviltä päiviltä, joilta tässä sopimuksessa edellytetään;

iii) piirturilevyt edellisestä alakohdassa tarkoitetulta ajalta, jos hän on tänä aikana ajanut liitteen I mukaisella valvontalaitteella varustettua ajoneuvoa.

Sopimuksen 13 b artiklassa määrittelystä soveltamispäivämäärästä alkaen ii-kohdassa tarkoitettujen ajanjaksojen on käsitettävä kulua päivä ja 28 edeltävää kalenteripäivää.

Artikla 13

Lisätään AETR:n liitteen 13 artiklaan kohtaan 2 seuraavasti:

2. a) Laitteen toimintahäiriön tai virheellisen toiminnan aikana kuljettajan on merkittävät tiedot, joiden avulla kuljettaja voidaan tunnistaa (nimi ja kuljettajakortin tai kuljettajan ajokortin numero) sekä kuljettajan allekirjoitus, sekä eri ajanjaksot, jotka eivät ole tallentuneet laitteeseen tai tulosteeseen, piirturilevyille tai piirturilevyille taikka erityiselle piirturilevyyn liitettävälle lehdelle.

7. a) Where the driver drives a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1, he must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests:

i) The record sheets for the current week and those used by the driver in the previous 15 calendar days;

ii) The driver card, if he holds one; and

iii) Any manual record and printout made during the current week and the previous 15 calendar days, as required under this Agreement.

From the date of application defined in article 13 bis of this Agreement, the time periods referred to under (i) and (iii) shall cover the current day and the previous 28 calendar days.

b) Where the driver drives a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1B, he must be able to produce, whenever an inspecting officer so requests:

i) The driver card of which he is holder;

ii) Any manual record and printout made during the current week and the previous 15 calendar days, as required under this Agreement;

iii) The record sheets corresponding to the same period as the one referred to in the previous subparagraph during which he drove a vehicle fitted with a control device in conformity with Appendix 1.

From the date of application defined in article 13 bis of this Agreement, the time periods referred to under (ii) shall cover the current day and the previous 28 calendar days.

Article 13

Amend article 13, paragraph 2, of the Annex to the AETR to read as follows:

2. a) While the device is unserviceable or malfunctioning, the driver shall mark on the record sheet or sheets, or on an appropriate sheet to be attached to the record sheet or to the driver card, on which he shall enter data enabling him to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature, all information for the various periods

b) Jos kuljettajakortti on vahingoittunut, toimii huonosti, kadonnut tai varastettu tai ei ole kuljettajan hallussa, kuljettajan on:

i) matkan alkaessa tulostettava ajamansa ajoneuvon tiedot ja kirjoitettava tulosteeseen:

- Kuljettajan yksilöimiseksi tarvittavat tiedot (nimi ja ajokortin numero tai nimi ja kuljettajakortin numero), sekä allekirjoitus;

- 12 artiklan 3 kohdassa, toisessa alakohdassa b-d-kohdissa tarkoitetut ajanjaksot;

ii) Matkan päättyessä tulostettava valvontalaitteen tallentamat ajoaikatiedot ja kirjattava siihen tekemänsä muun työn aika, varallaoloaikansa ja vapaa-aikansa matkan alussa tehdyn tulosteen ottamisen jälkeen, ellei tietoja ole tallennettu ajopiirturiin, ja merkittävä kyseiseen asiakirjaan yksityiskohdat, joiden avulla kuljettaja voidaan tunnistaa (nimi ja kuljettajakortin tai kuljettajan ajokortin numero) sekä kuljettajan allekirjoitus.

of time which are no longer recorded or printed out correctly by the control device.

b) Where a driver card is damaged, malfunctions, is lost or stolen, or is not in the possession of the driver, the driver shall:

i) At the start of his journey, print out the details of the vehicle he is driving, and enter onto that printout:

- Details that enable the driver to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature;

- The periods referred to in article 12, paragraph 3, second indent, points (b), (c) and (d);

ii) At the end of his journey, print out the information relating to periods of time recorded by the control device, record any periods of other work, availability and rest undertaken since the printout that was made at the start of the journey, where not recorded by the tachograph, and mark on that document details that enable the driver to be identified (name and number of his driving licence or name and number of his driver card), including his signature.”

OSA KOLME

Muutokset AETR:n liitteen liitteisiin

(artiklassa 22 määrätyn menettelyn mukaisesti)

Uusi liite 3

Liitä uusi liitteen liite 3 liitteen liite 2 jälkeen seuraavasti:

MALLILOMAKKEET

Tämän sopimuksen artiklan 12 b mukaisesti kuljetusyritykset voivat käyttää seuraavia mallilomakkeita helpottamaan tienvarsitarastuksia:

1. Todistusta toiminnasta käytetään, kun kuljettaja on ollut sairauslomalla, vuosilomalla tai hän on kuljettanut ajoneuvoa, joka

PART THREE

Amendments to the appendices to the Annex to the AETR

(according to the procedure defined in Article 22)

New Appendix 3

Insert a new Appendix 3 after Appendix 2 of the Annex to the AETR to read as follows:

“MODEL FORMS

In accordance with article 12 bis of this Agreement, road carriers may use the following model forms to facilitate roadside checks:

1. The ATTESTATION OF ACTIVITIES is to be used when a driver has been on sick leave or annual leave or when he has been

ei kuulu AETR-sopimuksen 2 artiklassa määritellyn soveltamisalaan

Käyttöohje (jos mahdollista, toistetaan lomakkeen takaosassa)

a) Asianomaisen kuljetusyrityksen tai kuljettajan on täytettävä lomakkeen kaikki kentät ennen matkaa,

b) Lomakkeen tekstiä ei saa muuttaa,

c) Kuljetusyrityksen valtuutetun edustajan ja kuljettajan itsensä on allekirjoitettava lomake, jotta se on voimassa. Henkilöyrityksissä kuljettaja allekirjoittaa sekä yrityksen edustajana että kuljettajana. Vain alkuperäinen allekirjoitettu lomake on voimassa.

d) Lomake voidaan painaa paperille, jossa on kuljetusyrityksen logo. Kohdat 1–5 voivat olla valmiiksi painettu. Allekirjoitusta ei voi korvata yrityksen leimalla, mutta se voi olla siinä allekirjoituksen ohella.

e) Kansallisen tai alueellisen lisäinformaation on oltava lomakkeen kääntöpuolella.

f) Jos lomake on muulla kielellä kuin englanniksi tai ranskaksi, kansallisella kielellä kirjoitetun otsikon on oltava englannin- ja ranskankielisen otsikon alapuolella, jotka kielet ovat otsikossa pakollisia. Lomakkeen perusosan kenttien on oltava myös englanniksi, jos alkuperäinen asiakirja on tehty muulla kielellä kuin englanniksi (katso liitteenä olevaa mallia)

2 (varattu mahdolliselle toiselle lomakkeelle)

driving a vehicle exempted from the scope of the AETR as defined in article 2 of this Agreement.

Instructions for use (To be reproduced, where possible, on the reverse of the form)

a) All the fields in this form must be filled in, before the journey, by the transport undertaking and the driver concerned.

b) The text of the form may not be modified.

c) In order to be valid, the form must be signed both by the authorized representative of the transport undertaking and by the driver himself. For individual undertakings, the driver signs once on behalf of the undertaking and once as the driver. Only the signed original is valid.

d) The form may be printed on paper containing the undertaking's logo. Sections 1 to 5 may be preprinted. The signature of the undersigned may not be replaced by the undertaking's stamp but may be accompanied by it.

e) Any additional national or regional information must be included on the reverse of the form.

f) If this form is drawn up in a language other than English or French, the title, in the national language, must appear below the English and French titles, which must be retained. The section headings in the body of the form must be repeated in English when the original document is drawn up in a language other than English (see attached model).

2. (reserved for a possible other form) ...”

LIITE

ASETUksen (EY) N:o 561/2006 TAI AETR-SOPIMUKSEN MUKAINEN TODISTUS TOIMINNASTA

APPENDIX 3 OF THE ANNEX TO THE AETR**ATTESTATION OF ACTIVITIES***
(REGULATION (EC) 561/2006 OR THE AETR**)

Täytetään koneella ja allekirjoitetaan ennen matkaa/To be filled in by typing in Latin characters and signed before a journey/
Säilytettävä samassa paikassa kuin alkuperäisiä ajopiirturitietoja/To be kept with the original control device records wherever
they are required to be kept

Yritys täyttää

1. Yrityksen nimi
2. Katuosoite, postinumero, paikkakunta
.....
- Maa
3. Puhelinnumero (myös kansainvälinen suuntanumero).....
4. Faksinumero (myös kansainvälinen suuntanumero).....
5. Sähköpostiosoite:.....
- Aller kirjoittanut:*
6. Nimi
7. Asema yrityksessä.....
- vakuuttaa, että kuljettaja:**
8. Nimi
9. Syntymäaika: (päivä/kuukausi/vuosi):
10. Ajokortin, henkilötodistuksen tai passin numero
.....
11. joka on oettu yrityksen palvelukseen (päivä/kuukausi/vuosi:.....
ajanjaksona:
12. (kellonaika/päivä, kuukausi, vuosi) alkaen:.....
13. (kellonaika/päivä, kuukausi, vuosi) saakka:.....
14. ☐ oli sairauslomalla ***
15. ☐ vuosilomalla ***
16. ☐ oli vapaalla tai lepovuorossa ***
17. ☐ ajoi ajoneuvoa, joka ei kuulu asetuksen(EY) 561/2006 tai AETR-sopimuksen soveltamisalaan*** /
18. ☐ oli muissa kuin ajotehtävissä ***
19. ☐ oli varallaolotehtävissä***
20. Paikka:..... Päiväys:.....

Allekirjoitus

*

This form is available in electronic and printable versions at the following address /Ce formulaire peut être obtenu en version électronique et en version imprimable à l'adresse suivante: <http://www.unece.org/trans/main/sc1/aetr.html>

**

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport /Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route.

21. Kuljettajana vakuutan, etten ole edellämainittuna ajanjaksona ajanut asetuksen (EY) N:o 561/2006 tai AETR-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa ajoneuvoa.

22. Paikka:..... Päiväys.....

Kuljettajan allekirjoitus

Vain yksi kohta valitaan.

.

APPENDIX 3 OF THE ANNEX TO THE AETR**ATTESTATION OF ACTIVITIES*** / FORMULAIRE D'ATTESTATION D'ACTIVITÉS*
(REGULATION (EC) 561/2006 OR THE AETR**) / (RÈGLEMENT (CE) 561/2006 OU L'AETR**)

To be filled in by typing in Latin characters and signed before a journey / À remplir en dactylographie en caractères latins et à signer avant tout voyage

To be kept with the original control device records wherever they are required to be kept / À joindre aux enregistrements de l'appareil de contrôle qui doivent être conservés

False attestations constitute an infringement/ Les fausses attestations constituent une infraction

*

This form is available in electronic and printable versions at the following address / Ce formulaire peut être obtenu en version électronique et en version imprimable à l'adresse suivante: <http://www.unece.org/trans/main/sc1/aetr.html>

**

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport / Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route.

Part to be filled in by the undertaking (Partie à remplir par l'entreprise)

1. Name of the undertaking/*Nom de l'entreprise*
.....
 2. Street address, postal code, city/*Rue, code postal, ville*
.....
.....
 - Country / *Pays*:
 3. Telephone number (including international prefix)/*Numéro de téléphone (y compris le préfixe international)*
.....
 4. Fax number (including international prefix)/*Numéro du télécopieur (y compris le préfixe international)*.....
 5. Adresse courrier électronique/*e-mail address*):.....
 - I, the undersigned (Le soussigné):**
 6. Name and first name/*Nom et prénom*
.....
 7. Position in the undertaking/*Fonction dans l'entreprise*.....
 - declare that the driver/ déclare que le conducteur:**
 8. Name and first name/*Nom et prénom*
.....
 9. Date of birth (day/month/year)/*Date de naissance: (jour/mois/année)*:
.....
 10. Driving licence or identity card or passport number/*Numéro du permis de conduire ou de la carte d'identité ou du passeport*
.....
.....
 11. who has started to work at the undertaking on (day/month/year)/*qui a commencé travailler dans l'entreprise le(jour/mois/année)*.....
au cours de la période/*for the period*:
 12. from (hour/day/month/year) *du (heure/jour/mois/année)*:.....
 13. to (hour/day/month/year) *au (heure/jour/mois/année)*:.....
 14. ☐ was on sick leave*** / *était en congé de maladie*
 15. ☐ was on annual leave*** / *était en congé annuel*
 16. ☐ was on leave or rest*** / *était en congé ou repos*
 17. ☐ drove a vehicle exempted from the scope of Regulation (EC) 561/2006 or the AETR*** /
conduisait un véhicule exclu du champ d'application du règlement (CE) 561/2006 ou de l'AETR
 18. ☐ performed other work than driving*** / *effectuait autre travail que la conduite*
 19. ☐ was available*** / *était disponible*
 20. Place /*Lieu*:.....
Date/*date*:.....
- Signature/*signature*

*** Choose only one box/ Ne cocher qu'une seule case.

21. I, the driver, confirm that I have not been driving a vehicle falling under the scope of Regulation (EC) 561/2006 or the AETR during the period mentioned above (*Le soussigné, conducteur, confirme ne pas avoir conduit un véhicule relevant du champ d'application du règlement (CE) 561/2006 ou de l'AETR au cours de la période susmentionnée*).
22. Place/ *Lieu*: Date/*date*
- Signature of the driver /*Signature du conducteur*

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 63—64, 6 ¹/₂ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361